



Miejskie Przedsiębiorstwo  
Wodociągów i Kanalizacji  
w m.st. Warszawie Spółka Akcyjna



RAPORT ROCZNY  
ANNUAL REPORT

2008



# SPIS TREŚCI

## TABLE OF CONTENTS

- 4 Słowo wstępne Przewodniczącego Rady Nadzorczej  
Foreword by The Chairman of The Supervisory Board
- 6 O nas  
Information About the Company
- 8 Władze Spółki i struktura organizacyjna  
Company Authorities and Organizational Structure
- 12 Pragnienie  
Desire
- 16 Czystość  
Purity
- 19 Projekt „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie”  
“Water Supply and Sewerage Treatment in Warsaw” Project
- 22 Nakłady inwestycyjne  
Investment Expenditures
- 25 Zintegrowany System Zarządzania  
Integrated Management System
- 27 Innowacje technologiczne  
Technological Innovations
- 30 Pracownicy – kapitał ludzki  
Employees – Human Capital
- 32 Działania promocyjne i marketingowe  
Promotional and Marketing Activities
- 37 Kalendarium  
Calendar



# SŁOWO PRZEWODNICZĄCEGO RADY NADZORCZEJ

Szanowni Państwo,

W ocenie Rady Nadzorczej rok 2008 był ważnym okresem pozytywnych wydarzeń dla Spółki i dał wiele powodów do satysfakcji. Podpisane zostały umowy na realizację istotnych inwestycji, takich jak modernizacja i rozbudowa Oczyszczalni Ścieków „Czajka” oraz budowa stacji termicznej utylizacji osadów ściekowych. Rozpoczęto również budowę Stacji flotacji ciśnieniowej w Zakładzie Wodociągu Północnego oraz Stacji ozonowania pośredniego i filtracji na węglu aktywnym na terenie Zakładu Wodociągu Centralnego. Inwestycje te, wraz z prowadzoną równolegle modernizacją sieci wodociągowej, w znacznym stopniu poprawią jakość wody dostarczanej mieszkańcom Warszawy.

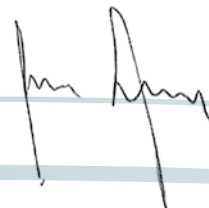
Chciałbym też zwrócić uwagę na rozwój przedsiębiorstwa w 2008 roku. W celu realizacji Wieloletniego Planu Inwestycyjnego na lata 2008 – 2015, w kwocie ponad 5,6 mld złotych pozyskane zostały niezbędne środki finansowania na realizację kluczowych inwestycji. W 2008 roku z sukcesem wynegocjowana została umowa z Europejskim Bankiem Inwestycyjnym oraz umowa pożyczki z Narodowym Funduszem Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej. Dzięki pozyskaniu środków finansowych Spółka, mimo znacznych kosztów prowadzonych inwestycji, jest w dobrej kondycji finansowej.

Rada Nadzorcza, zgodnie z przysługującymi jej uprawnieniami, sprawowała pieczę nad bieżącą działalnością Spółki. Ponadto utrzymywany był stały kontakt Rady Nadzorczej z Zarządem i była ona na bieżąco informowana o sytuacji w przedsiębiorstwie. Priorytetem naszej Spółki jest zapewnienie mieszkańcom aglomeracji warszawskiej najwyższej jakości usług z zakresu zaopatrzenia w wodę oraz odbioru i oczyszczania ścieków. Trochę się również o najwyższy standard życia mieszkańców oraz o środowisko naturalne. Dlatego w 2008 roku podjęto szereg działań mających na celu racjonalizację funkcjonowania wszystkich obszarów działalności. Uwieńczeniem tego, co zapoczątkowaliśmy w 2007 roku było uzyskanie certyfikatów potwierdzających, że Spółka spełnia wymagania norm: ISO 9001:2000, ISO 14001:2004 oraz PN-N-18001:2004, w zakresie ujmowania, uzdatniania i dostarczania wody, odbioru i oczyszczania ścieków oraz eksploatacji sieci wodociągowych i kanalizacyjnych. Szczególnie dbamy o środowisko naturalne, a także zapewniamy pracownikom bezpieczne i higieniczne warunki pracy.

Szanowni Państwo,

Na zakończenie chciałbym w imieniu całej Rady Nadzorczej wyrazić nadzieję, że obecny rok i lata przyszłe okażą się równie pomyślne dla przedsiębiorstwa. Nie ma wątpliwości, że sukcesy Spółki zawdzięczamy przede wszystkim pracy zespołowej i zaangażowaniu wszystkich pracowników oraz wsparciu ze strony władz Warszawy. Mam nadzieję, że kolejny rok przyniesie nam wiele motywacji do pracy, dzięki czemu Spółka będzie coraz lepiej służyć mieszkańcom.

Marek Andruk  
Przewodniczący Rady Nadzorczej



## FOREWORD BY THE CHAIRMAN OF THE SUPERVISORY BOARD

Dear Ladies and Gentlemen,

In the opinion of the Supervisory Board, the year 2008 was an important period marking positive events for the Company and gave us many reasons for satisfaction. The Company signed contracts for completion of vital investments, such as upgrade and expansion of "Czajka" Sewerage Treatment Plant and construction of a thermal sludge disposal station. In addition, we commenced the construction of the Pressure Flootation Station in the North Waterworks Plant and the Station for Intermediate Ozonation and Activated Carbon Filtration on the premises of the Central Waterworks Plant. These investments, coupled with continued upgrade of the waterpipe network, will significantly improve the quality of water supplied to the inhabitants of Warsaw.

I would also like to direct your attention to the development of the Company in 2008. In order to accomplish the Long-Term Investment Plan for 2008–2015, worth over PLN 5.6 bn, we have sourced funds necessary for completion of key investments. In 2008, we have successfully negotiated an agreement with the European Investment Bank and a loan agreement with the National Fund for Environmental Protection and Water Management. Thanks to obtained funds, the Company's financial standing is good, despite significant costs of ongoing investments.

The Supervisory Board – in accordance with the respective powers – took care of the on-going activity of the Company. Additionally, the Supervisory Board maintained permanent contact with the Management Board, keeping its members up-to-date on the Company's situation. Our priority is to supply the inhabitants of Warsaw with highest-quality services in the area of water supply and sewerage collection and treatment. We also strive to contribute to the highest standards of living of Warsaw's inhabitants and to protect the environment. Therefore, in 2008 we took several measures aimed at rationalizing functioning of all areas of the Company's activity. Our efforts, commenced in 2007, were crowned by the award of certificates attesting the Company's compliance with the requirements of the following standards: ISO 9001:2000, ISO 14001:2004 and PN-N-18001:2004 in the area of water collection, treatment and supply, sewerage collection and treatment and operating water supply and sewerage networks. We take particular care of the environment and provide our employees with safe and hygienic working conditions.

Dear Ladies and Gentlemen,

Finally, on behalf of the Supervisory Board, I would like to hope that the current and future years will turn out to be equally successful for the Company. There is no doubt that we owe the accomplishments of the Company to the team work and commitment of all the employees as well as the support of Warsaw's authorities. I hope that the next year will give us a lot of motivation to work, enabling the Company to better serve the inhabitants of Warsaw.

Marek Andruk  
Chairman of the Supervisory Board



## O NAS

# INFORMATION ABOUT THE COMPANY



Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. (MPWiK) to nowoczesna firma z tradycjami, która w trosce o mieszkańców Warszawy i gmin ościennych od ponad 120 lat realizuje zadania w zakresie zaopatrzenia w wodę, odprowadzania i oczyszczania ścieków oraz eksploatacji sieci wodociągowej i kanalizacyjnej. Oprócz mieszkańców Miasta st. Warszawy z usług MPWiK korzystają mieszkańcy gmin: Michałowice, Nieporęt, Raszyn, Serock, Wieliszew oraz miast Piastów i Pruszków. Z Wodociągów Układu Centralnego woda przesyłana jest również do Piaseczna, Żąbek, Starych Babc, Izabelina, Lesznowoli i Brwinowa. Zasięg działalności jest ograniczony długością sieci wodociągowej i kanalizacyjnej, których rozwój zależy od dynamiki rozwoju budownictwa mieszkaniowego i przyłączania nowowytbudowanych budynków.

Ważne dla mieszkańców aglomeracji warszawskiej zadania realizowane są przez wykwalifikowaną kadrę ponad 2800 pracowników. Każdego dnia MPWiK obsługuje ponad 60 tysięcy klientów – firm, instytucji i osób prywatnych.

Mając na celu ciągłe podwyższanie standardów i efektywność działania, Spółka wprowadza nowoczesne technologie i rozwiązania, realizując na szeroką skalę zadania inwestycyjne w zakresie gospodarki wodno-ściekowej miasta, zgodnie z wymaganiami ochrony środowiska. Realizacja współfinansowanego ze środków unijnych Projektu „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie” oraz „Wieloletni Plan Inwestycyjny na lata 2009-2015” to obecnie najważniejsze zadania MPWiK.

Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. od 1 stycznia 2003 roku działa jako Spółka Akcyjna. Jedynym akcjonariuszem Spółki jest Miasto Stołeczne Warszawa. Kapitał zakładowy MPWiK na dzień 31 grudnia 2008 roku wynosił 1 646 064 600,00 złotych.

### MISJA

Misją przedsiębiorstwa jest służyć mieszkańcom aglomeracji warszawskiej poprzez efektywne świadczenie usług z zakresu zaopatrzenia w wodę oraz odbioru i oczyszczania ścieków w trosce o najwyższy standard życia mieszkańców oraz środowisko naturalne.

### WIZJA

Dążymy do zbudowania wzorcowego przedsiębiorstwa wodociągowo-kanalizacyjnego w Polsce, profesjonalnie świadczącego usługi poprzez:

- zapewnienie bezpiecznych i ciągłych dostaw smacznej i zdrowej wody oraz odbiór i oczyszczanie ścieków w trosce o środowisko naturalne,
- wysoką efektywność działania, wysokie kompetencje kadry oraz nowoczesne technologie,
- budowę i utrzymywanie trwałych relacji z klientami, wychodząc naprzeciw ich oczekiwaniom.

### WARTOŚCI WYZNACZAJĄCE PODSTAWY DZIAŁALNOŚCI SPÓŁKI

„Działania etyczne.” – wyznaczają ramy postępowania MPWiK. Najważniejsze z nich to: jawność działań, skromność, uczciwość i honorowe postępowanie.

The Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company (MPWiK) is a modern enterprise with traditions, for over 120 years implementing tasks in the area of water supply, sewerage treatment and operation of the water supply and sewerage system for the benefit of inhabitants of the Warsaw agglomeration. Apart from the inhabitants of the capital city of Warsaw, residents of the following municipalities benefit from MPWiK services: Michałowice, Nieporęt, Raszyn, Serock, Wieliszew as well as the cities of Piastów and Pruszków. Water from the Central Water Supply System is also delivered to Piaseczno, Żąbki, Stare Babcie, Izabelin, Lesznowola and Brwinów. The area of operation is limited by length of the water supply and sewerage system, development of which depends on the dynamics of the housing construction sector and connections of newly-constructed buildings.

These tasks, so important for the inhabitants of the Warsaw agglomeration, are performed by a team of over 2,800 qualified employees. Each day, over 60 thousand customers receive services from MPWiK – companies, institutions and private consumers.

With an aim of continuous improvement of standards and effectiveness of its activities, the Company is implementing modern technologies and solutions, carrying out wide-ranging investment tasks in the city's water and sewerage management in accordance with the environmental requirements. Implementation of the project "Water Supply and Sewerage Treatment in Warsaw", part-financed by the EU, and the "Long-term Investment Plan for the years 2009-2015" are currently MPWiK's priority tasks.

The Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company has been operating as a joint-stock company since 1 January 2003. The sole shareholder of the Company is the Capital City of Warsaw. The share capital of MPWiK as at 21 December 2008 amounted to PLN 1,646,064,600.00

### MISSION STATEMENT

The Company's mission is to serve inhabitants of the Warsaw agglomeration through efficient provision of services in the area of water supply as well as collection and treatment of sewerage in order to ensure the highest standards of living for the inhabitants and take care of the natural environment.

### VISION

We are striving to build a flagship water supply and sewerage enterprise that will render its services in a professional manner through:

- continuous and secure supply of healthy and tasty water as well as collection and treatment of sewerage in order to protect the natural environment,
- high performance, high competence of the personnel and use of modern technologies
- building and maintaining good lasting relationships with customers to successfully meet their needs.

### COMPANY VALUES

“Ethical operation” – the company's operations are dictated by ethics. Ethical values set up the framework for our activities. The most important ethical values for MPWiK include transparency, modesty, honesty and fair conduct.

**WODOCIĄGI WARSZAWSKIE - JAKOŚĆ W KAŻDEJ KROPLI**

**WARSAW WATERWORKS COMPANY – QUALITY IN EVERY DROP**

**„Otwartość na potrzeby klientów”** – wsparcie rozwoju polega nie tylko na dostarczaniu usług podstawowych świadczonych przez przedsiębiorstwo, ale również na wsparciu inicjatyw lokalnych, w szczególności w obszarze edukacyjnym, w zakresie poszerzania wiedzy o działalności przedsiębiorstwa, obalających nieprawdziwe opinie o MPWiK, procesach technologicznych stosowanych przez przedsiębiorstwo oraz ochronie środowiska.

**„Wysoka jakość”** – przedsiębiorstwo działa według najlepszych praktyk w branży oraz oferuje produkty i usługi o najwyższej jakości.

**„Efektywność działania”** – przedsiębiorstwo optymalizuje wykorzystanie zasobów w celu realizacji swoich zadań.

**„Stużebna rola wobec miasta”** – przedsiębiorstwo rozwija się i jednocześnie wspiera rozwój społeczności lokalnych w ramach aglomeracji warszawskiej, zapewniając nową infrastrukturę, niezbędną do zaspokojenia podstawowych potrzeb.

**„Nowoczesność i innowacyjność”** – we wszystkich obszarach działania przedsiębiorstwo opiera swoją działalność na nowoczesnych rozwiązaniach organizacyjnych i technicznych.

## OPIS RYNKU

### OTOCZENIE REGULACYJNE

Przedsiębiorstwa wodociągowo – kanalizacyjne podlegają regulacji prawnej dotyczącej określania taryf za dostarczanie wody oraz odbiór i oczyszczanie ścieków. Taryfy są określane w oparciu o niezbędne przychody, które przedsiębiorstwo powinno osiągnąć w roku obowiązywania taryf, na pokrycie wszystkich uzasadnionych kosztów związanych z poborem wody, eksploatacją, utrzymaniem i rozbudową urządzeń wodociągowych i kanalizacyjnych.

Od dnia 30 czerwca 2008 r. zgodnie z przepisami ustawy o zbiorowym zaopatrzeniu w wodę i zbiorowym odprowadzaniu ścieków uchwałą Rady m.st. Warszawy wprowadzona została nowa taryfa za zbiorowe zaopatrzenie w wodę i zbiorowe odprowadzanie ścieków na terenie Warszawy oraz miast i gmin, które podpisały porozumienie międzygminne, tj.: Pruszków, Piastów, Michałowice, Raszyn, Wieliszew, Nieporęt, Serock. Łączna cena za 1 m<sup>3</sup> wody i ścieków wzrosła o 1,89 zł brutto do kwoty 7,60 zł brutto.

Podstawowe cele wprowadzenia nowej taryfy:

- stworzenie warunków finansowych dla realizacji Wieloletniego Planu Inwestycyjnego;
- uzyskanie niezbędnego poziomu środków własnych będących uzupełnieniem przyznanych już dotacji ze środków UE, dla finansowania inwestycji w latach 2008-2010;
- zagwarantowanie stabilnej sytuacji finansowej Spółki;
- zapewnienie warunków do uzyskania pozytywnej oceny zdolności kredytowej i pozyskanie finansowania komercyjnego;
- wyeliminowanie ryzyka oceny przez Komisję Europejską, iż wzrost cen w taryfie i wskaźnik udziału kosztów usług w dochodzie kształtują się na poziomie niższym niż prognozowane przy wniosku o dotację;
- wyeliminowanie ryzyka zapłaty opłat podwyższonych w kwocie ok. 1,5 mld oraz zwrotu dotacji unijnych.

**„Openness to customer's needs”** – the support of development is not only about providing core services of the company, but also about supporting local initiatives, especially in the educational field, spreading knowledge about the company activities overturning untrue opinions about MPWiK, technological processes employed by the company and protection of the natural environment.

**„High quality”** – the company acts on the basis of the best practices in the industry and offers products and services of the highest quality.

**„Operating efficiency”** – the company is optimizing use of resources in its activities.

**„Serving the city”** – the company develops the network and at the same time supports development of local communities within the Warsaw agglomeration providing new infrastructure which is crucial for meeting the basic needs.

**„Modernity and innovation”** – in all areas of activity, the company bases its actions on modern organizational and technical solutions.

## MARKET DESCRIPTION

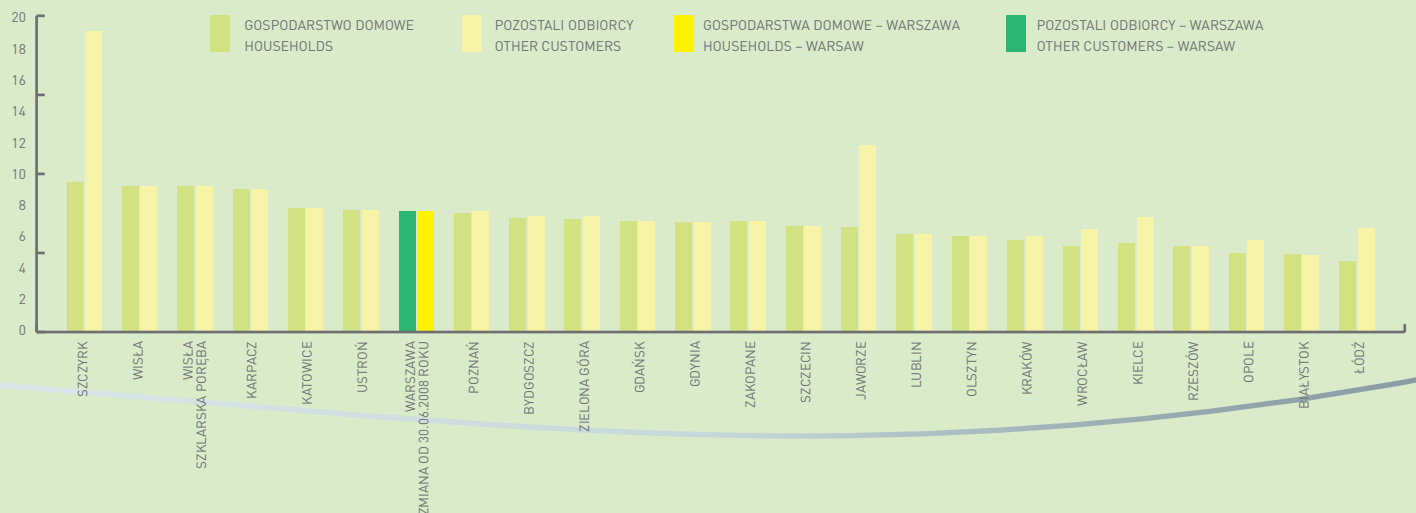
### REGULATORY ENVIRONMENT

Water supply and sewerage companies are subject to legal regulations concerning establishment of price-lists for supply of water, and collection and treatment of sewerage. The price-lists are determined on the basis of necessary revenues that a company should attain in the year of the price-list validity in order to cover all justified costs of taking water and operation, maintenance and development of water supply and sewerage systems.

On 30 June 2008, in accordance with provisions of the act on collective supply of water and collective discharge of sewerage, a new price-list for collective supply of water and collective discharge of sewerage was introduced by the resolution of the Warsaw City Council in the city of Warsaw and cities and municipalities which signed an inter-municipality agreement, i.e. Pruszków, Piastów, Michałowice, Raszyn, Wieliszew, Nieporęt, Serock. The total price for 1 m<sup>3</sup> of water and sewerage increased from PLN gross 1.89 to PLN gross 7.60.

Key reasons behind introduction of the new pricelist:

- establishment of financial conditions for implementation of the Long-term Investment Plan;
- obtaining a necessary level of own resources for financing investments in the years of 2008-2010 as a beneficiary of the subsidies already granted;
- guaranteeing stable financial standing of the Company;
- ensuring conditions to obtain a positive creditability evaluation and obtaining commercial financing;
- eliminating risk of the European Commission's opinion that the increase of prices in the price-list and the service costs-to-revenue ratio will be lower than forecast made when the application for grant was filed;
- eliminating risk of paying increased payments in the amount of PLN 1,5 mld and returning EU grants.



**PORÓWNANIE CEN ZA WODĘ I ŚCIEKI W RÓŻNYCH MIASTACH POLSKI. OPRACOWANIE WŁASNE NA PODSTAWIE DANYCH IZBY GOSPODARCZEJ „WODOCIĄGI POLSKIE”**  
**WATER AND SEWERAGE PRICES COMPARISON IN A VARIOUS CITIES IN POLAND. THE SOURCE: THE ECONOMIC CHAMBER „POLISH WATERWORKS”**

# WŁADZE SPÓŁKI I STRUKTURA ORGANIZACYJNA COMPANY AUTHORITIES AND ORGANIZATIONAL STRUCTURE



**BUDUJEMY PRZYSZŁOŚĆ  
WE BUILD THE FUTURE**

Zarządzanie firmą to sztuka kreowania wspólnej przyszłości, w ramach której priorytetem jest zaspokajanie potrzeb Klientów oraz ochrona środowiska naturalnego. Zgodnie z tą myślą, w pierwszej kolejności należy wspomnieć o osobach zarządzających Miejskim Przedsiębiorstwem Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. To Zarząd podejmuje decyzje we wszystkich bieżących sprawach i reprezentuje Spółkę.

Management of a company is the art of creating a common future with a priority of meeting the Customers' needs and protection of environment. Accordingly, people who manage the Municipal Water Supply and Sewerage Company In Warsaw Joint Stock Company should be mentioned at first place. It is the Management Board who takes day-to-day business decisions and represents the Company.



## WŁADZE SPÓŁKI W 2008 ROKU I STRUKTURA ORGANIZACYJNA

### SKŁAD RADY NADZORCZEJ W 2008 ROKU:

W związku z wygaśnięciem mandatów Członków Rady Nadzorczej II kadencji powołanych 29 czerwca 2005 r., Zwyczajne Walne Zgromadzenie w dniu 12 maja 2008 roku powołało Członków Rady Nadzorczej na kolejną III kadencję. W 2008 roku miały również miejsce wybory reprezentantów załogi w Radzie Nadzorczej. Dnia 2 kwietnia 2008 roku Rada Nadzorcza przyjęła i zatwierdziła sprawozdanie Komisji Wyborczej z przeprowadzonych wyborów.

Marek Andruk	Przewodniczący Rady / Chairman of the Board Członek Rady / Member of the Board	od / from 07.12.2007 r. od / from 20.02.2007 r. – 07.12.2007 r.
Jarostaw Dąbrowski	Członek Rady / Member of the Board	od / from 20.02.2007 r.
Adam Pietrasik	Członek Rady / Member of the Board	od / from 20.02.2007 r.
Sławomir Stanisławski	Członek Rady – Sekretarz / Member of the Board - Secretary	30.12.2002 r. – 12.05.2008 r.
Marek Ciesielski	Członek Rady / Member of the Board	29.06.2005 r. – 12.05.2008 r.
Tomasz Dudewicz	Członek Rady – Sekretarz / Member of the Board - Secretary	od / from 12.05.2008 r.
Olgierd Tartowski	Członek Rady / Member of the Board	od / from 12.05.2008 r.

### SKŁAD ZARZĄDU W 2008 ROKU:

Henryk Brzuchacz	Prezes Zarządu / President of the Board Członek Zarządu / Member of the Board	od / from 11.07.2008 r. od / from 19.03.2007 r. – 11.07.2008 r.
Krzysztof Sirko	Członek Zarządu / Member of the Board	od / from 19.03.2007 r.
Hanna Krajewska	Członek Zarządu / Member of the Board	od / from 23.04.2007 r.
Adam Chwieduk	Członek Zarządu / Member of the Board	od / from 13.02.2008 r.
Artur Rypina	Prezes Zarządu / President of the Board	06.03.2007 r. – 11.07.2008 r.

Zgodnie ze Statutem Spółki Członkowie Zarządu powoływani są na okres wspólnej kadencji, która trwa trzy lata. W dniu 29 czerwca 2007 r. Rada Nadzorcza powołała Członków Zarządu na kolejną kadencję, która upłynie z końcem roku obrotowego 2009.

In accordance with the Company Statutes, the Members of the Board are appointed for a three years' common term of office. On 29 June 2007 the Supervisory Board appointed Members of the Management Board for the next term which will expire at the end of financial year 2009.

#### ZARZĄD MPWiK



Prezes Zarządu  
**HENRYK BRZUCHACZ**



Członek Zarządu  
**HANNA KRAJEWSKA**



Członek Zarządu  
**ADAM CHWIEDUK**



Członek Zarządu  
**KRZYSZTOF SIRKO**



## STRUKTURA ORGANIZACYJNA

Struktura organizacyjna odzwierciedla podział zadań związany z działalnością podstawową i pomocniczą. W roku 2008 dokonano zmiany struktury organizacyjnej Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A.

Zasadniczą zmianą organizacyjną było przeformułowanie sposobu realizacji zadań polegających na eksploatacji sieci wodociągowych i kanalizacyjnych oraz usuwania ich awarii. Zapewnienie odbiorcom dostawy wody spełniającej odpowiednie normy jakości wymaga właściwego operacyjnego zarządzania zarówno w zakresie procesu produkcji wody, jak i jej dystrybucji. Dlatego wszystkie komórki odpowiedzialne za ten proces zostały włączone do jednego pionu (Pion Wody). Podobnie ulepszono zarządzanie procesami oczyszczania ścieków, które są ściśle związane z procesem transportu ścieków do oczyszczalni. Konieczna była ściślejsza współpraca służb zajmujących się eksploatacją oczyszczalni i służb kontrolujących pracę sieci kanalizacyjnej. W wyniku reorganizacji w miejsce Pionu Sieci, Pionu Produkcji Wody oraz Pionu Oczyszczania Ścieków powstały: Pion Wody i Pion Ścieków.

Do niezbędnego minimum ograniczono liczbę samodzielnych działów podległych bezpośrednio Członkom Zarządu. Zlikwidowano stanowiska Pełnomocnika Zarządu. W celu precyzyjnego zakreszenia odpowiedzialności za prowadzenie spraw: administrowania majątkiem (nieruchomości i ruchomości takie jak sprzęt służący do zapewnienia transportu) oraz zasobów Spółki (logistyka, gospodarka materiałowa) utworzono Pion Wsparcia. Dokonano likwidacji Pionu Wsparcia Technicznego, zastępując go Biurem Technicznym, przejmującym niektóre zadania związane z opiniowaniem dokumentacji technicznej, realizowane przez dotychczasowy Pion Sieci.

Istotnym wydarzeniem, związanym ze zmianą Regulaminu Organizacyjnego, była likwidacja Zakładu Remontów i Usług ds. Obiektów. Jego zadania przejęły Pion Wody, Pion Ścieków, Biuro Techniczne oraz Zakład Wodociągów i Kanalizacji w Pruszkowie, który uzyskał większą autonomię poprzez bezpośrednią podległość pod członkiem zarządu. Wszystkim pracownikom likwidowanego zakładu zaproponowano nowe warunki pracy w ramach nowej struktury organizacyjnej Spółki.

## ORGANIZATIONAL STRUCTURE

The organizational structure reflects a division of tasks related to core and non-core activities. The organizational structure of the Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company was changed in 2008.

Reformulation of methods of executing tasks involving operation and repair of breakdowns of water supply and sewerage systems was an organizational change of fundamental importance. Supply of water that meets proper quality standards requires proper operational management, both during the process of water production and its distribution. Therefore, all units responsible for this process were incorporated into one division (Water Division). Management of sewerage treatment processes that are closely related to transport of sewerage to the treatment facility was improved accordingly. The Company also recognized the need of closer co-operation between teams operating sewerage-treatment plants and those controlling functioning of the sewerage system. As a result of the reorganization, instead of System Division, Water Production Division and Sewerage Treatment Division came into being Water Division and Sewerage Division.

The number of independent departments directly accountable to the Members of the Management Board was limited to the absolute minimum. The position of the Management Board Legal Representative was removed. A Support Division was established to accurately determine responsibilities for: administration of assets (immovables and movables such as transport equipment) and company resources (logistics, material management). The Technical Support Division was closed down and replaced by a Technical Office which took over some of the tasks regarding provision of opinions on technical documentations, performed so far by the Systems Division.

Closing down the Facilities Repair and Service Department was also an important event related to amendment of the organizational Rules and Regulations. Its tasks were taken over by the Water Division, Sewerage Division, Technical Office and Pruszków Water and Sewerage Plant, which obtained an autonomy through the direct subjection of board's member. All employees of the closed-down plant were offered new terms of employment within the new organizational structure of the Company.

## MPWIK W LICZBACH

**60 000**  
**KLIENTÓW**  
 CLIENTS

**2 800**  
**WYKWALIFIKOWANYCH PRACOWNIKÓW**  
 QUALIFIED WORKERS

**103 534 891 m<sup>3</sup>**  
**OCZYSZCZONYCH ŚCIEKÓW**  
 TREATED SEWAGE

## MPWIK IN NUMBERS

**142 693 700 m<sup>3</sup>**  
**WYPRODUKOWANEJ WODY**  
 WATER PRODUCTION

**1 226**  
**MASZYN I URZĄDZEŃ**  
 MACHINES AND EQUIPMENT



LOKALIZACJA OBIEKTÓW MPWiK NA TERENIE WARSZAWY I GMIN OŚCIENNYCH  
 THE LOCATION OF MPWiK'S BUILDINGS IN WARSAW AND ITS SUBURBS

# PRAGNIENIE DESIRE



## OD UJĘCIA DO KRANU FROM AN INTAKE TO THE FAUCET

Wydaje się to takie proste – wystarczy odkręcić kran i woda już się pojawia! Jednak od momentu ujęcia wody do pojawienia się jej w kranie upływa średnio kilkadziesiąt godzin. Na tę drogę składają się: proces poboru, uzdatniania wstępnego i zasadniczego, dezynfekcji oraz magazynowania wody czystej, a następnie dystrybucji wody poprzez sieć miejską do domu odbiorcy.

It seems simple – you turn the tap and the water flows! However, it takes several dozen hours from the moment of intake until the water is available in the faucet. This route consists of: the intake process, preliminary and primary treatment, disinfection and storage of purified water, and finally distribution of water through the water supply system to the customer's home.

## PRAGNIENIE

W 2008 roku podobnie jak w latach ubiegłych Warszawa oraz gminy i miasta ościennie zaopatrywane były w wodę dzięki Wodociągom Układu Centralnego, do którego należą: **Zakład Wodociągu Centralnego, Zakład Wodociągu Praskiego i Zakład Wodociągu Północnego.**

**Zakład Wodociągu Centralnego**, działający od 1886 roku, zaopatruje w wodę tereny lewobrzeżnej części Warszawy oraz miasta: Piaseczno, Lesznowolę, Babice Stare, Raszyn, Pruszków, Piastów i Michałowice. Źródłem wody jest rzeka Wisła.

**Zakład Wodociągu Praskiego**, oddany do eksploatacji w 1964 roku, zaopatruje w wodę tereny prawobrzeżnej Warszawy: część Pragi Północ i Targówka, Pragę Południe, Rembertów oraz tereny podskarpowe Warszawy lewobrzeżnej: Powiśle, Czerniaków, Sadybę, Stegny i Wilanów. Źródłem wody jest rzeka Wisła.

**Zakład Wodociągu Północnego**, uruchomiony w 1986 roku, zaopatruje w wodę północne dzielnice lewobrzeżnej Warszawy (Bemowo, Żoliborz, Bielany, Wola) oraz północne dzielnice prawobrzeżnej Warszawy (dzielnica Białoteka, część Targówka). Ujmuje wodę z Jeziora Zegrzyńskiego.

Pracę przewodów wodociągowych, w 2008 roku, nadzorował **Zakład Eksploatacji Sieci Wodociągowej**. To tutaj fachowcy dokonują ekspertyz technicznych przewodów przy pomocy specjalistycznego sprzętu, czuwając jednocześnie nad prawidłowym funkcjonowaniem całej sieci.

## DESIRE

In 2008, as in the previous years, Warsaw and the adjacent municipalities and cities were supplied with water through the Central Water Supply System, which comprises of: the **Central Waterworks Plant, Praga Waterworks Plant and North Waterworks Plant.**

**The Central Waterworks Plant**, operating since 1886, supplies water to the left-bank Warsaw and the cities of: Piaseczno, Lesznowola, Babice Stare, Raszyn, Pruszków, Piastów and Michałowice. The water is sourced from the Vistula river.

**The Praga Waterworks Plant**, commissioned in 1964, supplies water to the right-bank Warsaw: part of Praga Północ and Targówek, Praga Południe, Rempertów and sub-slope areas of the left-bank Warsaw: Powiśle, Czerniaków, Sadyba, Stegny and Wilanów. The water is sourced from the Vistula river.

**The North Waterworks Plant**, launched in 1986, supplies water to northern districts of the left-bank Warsaw (Bemowo, Żoliborz, Bielany, Wola) and northern districts of the right-bank Warsaw (Białoteka district, part of Targówek). The water is taken from the Zegrzyński Lake.

Functioning of the water supply pipes was supervised in 2008 by the **Water Supply System Operation Unit**. Its professionals carry out technical surveys of the pipes by means of specialized equipment, keeping an eye on proper functioning of the entire system.

### PRODUKCJA WODY W 2008 R. [W TYS. m<sup>3</sup>]

### WATER PRODUCTION IN 2008: [THOUSAND m<sup>3</sup>]

Zakład Wodociągu Centralnego Central Waterworks Plant	Zakład Wodociągu Praskiego Praga Waterworks Plant	Zakład Wodociągu Północnego North Waterworks Plant	Zakład Wodociągów i Kanalizacji w Pruszkowie Pruszków Water and Sewerage Plant	Produkcja ogółem Production total
75 429,6	31 875,7	35 355,1	33,3	142 693,7

### SPRZEDAŻ WODY W 2008 ROKU [W TYS. m<sup>3</sup>]

### WATER SALES IN 2008: [THOUSAND m<sup>3</sup>]

Rok Year	Produkcja wody Water production	Woda niesprzedana Unsold water	% wody niesprzedanej % of water unsold	Woda sprzedana Water sold		
				Ogółem Total	Gospodarstwa domowe Households	Pozostali odbiorcy Other customers
Wykonanie 2008 r. Performance 2008	142 693,7	24 961,5	17,49%	117 732,2	88 859,6	25 872,6



## NAJWAŻNIEJSZE INWESTYCJE ZREALIZOWANE NA SIECI WODOCIĄGOWEJ W 2008 R.:

W 2008 roku wybudowano 18,3 km sieci wodociągowej rozdzielczej. Dokonano przebudowy 23,6 km sieci wodociągowej magistralnej i rozdzielczej oraz 265 przyłączy domowych o łącznej długości 4,2 km. Pośród najważniejszych inwestycji na sieci można wyróżnić:



Wieża ciśnień, Zakład Wodociągu Centralnego, fot. archiwum MPWIK

### Magistrale:

- przebudowa magistrali wodociągowej w ul. Koszykowej L-0,6 km,
- modernizacja magistrali wodociągowej w ul. 1 maja w Pruszkowie L-0,4 km,
- przebudowa magistrali w ul. Puławskiej L-2,7 km.

### Sieć wodociągowa rozdzielcza:

- budowa przewodu wodociągowego w ul. Storczykowej L-0,8 km,
- budowa przewodu wodociągowego w ul. Jeziorowej L-0,7 km,
- budowa przewodu wodociągowego w ul. Ketlinga L-0,8 km,
- budowa przewodu wodociągowego w ul. Gawędziarzy i Republikańskiej L-0,8 km,
- budowa przewodu wodociągowego w ul. Gontarskiej L-0,5 km,
- budowa przewodu wodociągowego w ul. Panny Wodnej i ul. Zasadowej L-2,2 km,
- budowa przewodów wodociągowych w ul. Na Skraju, Odblask i Popas L-2,0 km,
- budowa przewodu wodociągowego w ul. Ratuszowej i ul. Wybrzeże Helmskie L-0,8 km,
- przebudowa przewodu wodociągowego w ul. Poprawnej L-1,0 km,
- przebudowa przewodu wodociągowego w ul. Dąbrowskiego L-0,8 km,

## KEY INVESTMENTS IN THE WATER SUPPLY SYSTEM CARRIED OUT IN 2008:

In 2008, 18.3 km of water distribution pipes were built. 23.6 km of water mains and distribution lines were rebuilt and 265 house connections of total length of 4.2 km were made. The key investments in the system included:

### Water mains:

- reconstruction of the water main at Koszykowa St. L-0.6 km,
- upgrade of the water main at 1 maja St. in Pruszków L-0.4 km,
- reconstruction of the water main at Puławska St. L-2.7 km.

### Water supply distribution system:

- construction of a water supply pipe at Storczykowa St. L-0.8 km,
- construction of a water supply pipe at Jeziorowa St. L-0.7 km,
- construction of a water supply pipe at Ketlinga St. L-0.8 km,
- construction of a water supply pipe at Gawędziarzy St. and Republikańska St. L-0.8 km,
- construction of a water supply pipe at Gontarska St. L-0.5 km,
- construction of a water supply pipe at Panny Wodnej St. and Zasadowa St. L-2.2 km,
- construction of a water supply pipe at Na Skraju, Odblask and Popas Streets L-2.0 km,
- construction of a water supply pipe at Ratuszowa St. and Wybrzeże Helmskie St. L-0.8 km,
- reconstruction of a water supply pipe at Poprawna St. L-1.0 km,



Miejsce poboru wody, Zakład Wodociągu Centralnego, fot. Wojciech Sternak/Artfolio.pl

- przebudowa przewodu wodociągowego w ul. Mineralnej L- 0,7 km (JRP),
- przebudowa przewodu wodociągowego w ul. Włókienniczej L-0,7 km i budowa przewodu w ul. Żakowskiej i Derkaczy L - 0,3km (JRP),
- przebudowa przewodu wodociągowego w ul. Broniewskiego L-0,7 km (JRP),
- przebudowa przewodu wodociągowego w ul. Siedleckiej L-0,7 km (JRP).

Największe wykonanie rzeczowe dotyczące sieci wodociągowej w zakresie budów i przebudów, zostało zrealizowane w Dzielnicach:

- Wawer → 8,1 km,
- Śródmieście → 4,0 km,
- Mokotów → 5,7 km,
- Wilanów → 3,3 km,
- Bielany → 3,2 km.

- reconstruction of a water supply pipe at Dąbrowskiego St. L-0.8 km,
- reconstruction of a water supply pipe at Mineralna St. L- 0.7 km (JRP),
- reconstruction of a water supply pipe at Włókiennicza St. L-0.7 km and construction of a water supply pipe at Żakowska St. and Derkaczy St. L 0.3km (JRP),
- reconstruction of a water supply pipe at Broniewskiego St. L-0.7 km (JRP),
- reconstruction of a water supply pipe at Siedlecka St. L-0.7 km (JRP).

The most substantial material investments in construction and re-building of water supply systems were carried out in the following Districts:

- Wawer → 8.1 km,
- Śródmieście → 4.0 km,
- Mokotów → 5.7 km,
- Wilanów → 3.3 km,
- Bielany → 3.2 km.

**EFEKTY RZECZOWE UZYSKANE W WYNIKU REALIZACJI INWESTYCJI W 2008 R.**  
**MATERIAL RESULTS OF THE INVESTMENTS CARRIED OUT IN 2008:**

Wyszczególnienie Item	Jedn. Miary Item	Wykonanie 2008 r. Performance 2008
Sieć wodociągowa Water mains network	km km	41,9 41,9
- magistrale (przebudowa) - water mains (reconstruction)	km km	5,3 5,3
-przewody wodociągowe/water supply pipes: w tym/of which budowa/construction przebudowa/reconstruction	km km km	36,6 18,3 18,3



Gruba Kaśka, Zakład Wodociągu Praskiego, fot. archiwum MPWiK



# CZYSTOŚĆ PURITY



## PRZEJŚCIE KANAŁAMI SEWERS-CROSSING

MPWiK w m.st. Warszawie S.A. przy współpracy z Muzeum Powstania Warszawskiego zorganizowało akcję przejścia kanałami w 64. rocznicę Powstania Warszawskiego. Przewodnicy Muzeum oraz dziennikarze przeszli 350 metrową trasą od historycznego wjazdu na Placu Krasińskich do ul. Freta.

Cała wyprawa poprowadzona była przez pracowników Spółki. Przy tej okazji zorganizowano również seminarium pt. „Podziemne szlaki powstańczej Warszawy”, podczas którego okres powstania wspominał pan Edward Tartowski, emerytowany pracownik MPWiK w m.st. Warszawie S.A.

On the occasion of the 64th anniversary of the Warsaw Uprising, MPWiK in Warsaw Joint Stock Company together with the Warsaw Rising Museum organized a walking trip through sewage passages. The Museum Guides and journalists walked around 350 meters from a historical manhole at Krasińskich Square to the Freta street.

The entire trip was guided by the Company's employees. On that occasion, an "Underground passageways of the rising Warsaw" seminar was organized and attended by Mr. Edward Tartowski, a retired employee of MPWiK, who recalled the tough times.



## CZYSTOŚĆ

Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. eksploatowało cztery oczyszczalnie ścieków: **Oczyszczalnię Ścieków „Czajka”, Oczyszczalnię Ścieków „Południe”, Oczyszczalnię Ścieków „Dębe” i Oczyszczalnię Ścieków w Pruszkowie.**

**Zakład Oczyszczalni Ścieków „Czajka”** – zlokalizowany jest w północno-wschodniej części Warszawy w gminie Białotęka. Do oczyszczalni doptywa ok. 200 tys. m<sup>3</sup> ścieków w ciągu doby. Obiekt ten przyjmuje i oczyszcza ścieki z prawobrzeżnej części Warszawy oraz z okolicznych gmin: Legionowo, Marki, Żąbki, Zielonka, Jabłonna.

**Zakład Oczyszczalni Ścieków „Południe”** – usytuowany w południowej części miasta w gminie Wilanów, przyjmuje i oczyszcza ścieki z południowej części lewobrzeżnej Warszawy. Do oczyszczalni doptywa około 65 tys. m<sup>3</sup> w ciągu doby.

**Oczyszczalnia Ścieków „Dębe”** – funkcjonująca w ramach Zakładu Kanalizacji Obrzeża Jeziora Zegrzyńskiego, przyjmuje i oczyszcza ścieki z miejscowości położonych wokół Jeziora Zegrzyńskiego, w zakresie strefy ochronnej ujęcia wody dla Wodociągu Północnego. Obecnie do oczyszczalni doptywa ok. 4,0 tys. m<sup>3</sup> ścieków na dobę.

**Oczyszczalnia Ścieków w Pruszkowie**, funkcjonująca w ramach Zakładu Wodociągów i Kanalizacji w Pruszkowie, jest oczyszczalnią mechaniczno-chemiczno-biologiczną o wydajności 52 tys. m<sup>3</sup> ścieków na dobę. Przyjmuje i oczyszcza ścieki z Pruszkowa, Piastowa, Ursusa, gminy Michałowice oraz Ożarów Mazowieckiego.

Pracę przewodów kanalizacyjnych i pompowni na terenie m.st. Warszawy nadzoruje – Zakład Sieci Kanalizacyjnej. Na terenie Ursusa, Pruszkowa, Piastowa i Michałowic – Zakład Wodociągów i Kanalizacji w Pruszkowie, a na terenie gmin Nieporęt, Serock i Wieliszew – Zakład Kanalizacji Obrzeża Jeziora Zegrzyńskiego.

Zakłady dokonywały ekspertyz technicznych przewodów przy pomocy specjalistycznego sprzętu do konserwacji, lokalizacji i naprawy uszkodzonych odcinków sieci.

Oczyszczalnie eksploatowane przez Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. w 2008 roku oczyściły następujące ilości ścieków:



Zakład Oczyszczalni Ścieków "Południe",  
fot. Wojciech Sternak/Artfolio.pl

## PURITY

The Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company operated four sewerage-treatment plants: **“Czajka” Sewerage Treatment Plant, “Południe” Sewerage Treatment Plant, “Dębe” Sewerage Treatment Plant and Sewerage Treatment Plant in Pruszków.**

**“Czajka” Sewerage Treatment Plant** – situated in the north-eastern part of Warsaw, in municipality of Białotęka. The plant receives around 200 thousand m<sup>3</sup> of sewerage per day. This facility collects and treats sewerage from the right-bank part of Warsaw and the adjacent municipalities: Legionowo, Marki, Żąbki, Zielonka, Jabłonna.

**“Południe” Sewerage Treatment Plant** – located in the southern part of the city, in municipality of Wilanów. It collects and treats sewerage from the southern part of the left-bank Warsaw. The plant receives around 65 thousand m<sup>3</sup> of sewerage per day.

**“Dębe” Sewerage Treatment Plant** – operating as a part of the Sewerage System Plant for the Edge of the Zegrzyński Lake. It collects and treats sewerage from cities around the Zegrzyński Lake within the protection zone of the water intake for the North Water Supply System. At present, the plant receives around 4.0 thousand m<sup>3</sup> of sewerage per day.

**Sewerage Treatment Plant in Pruszków** – operating as a part of the Pruszków Water and Sewerage Plant is a mechanical-chemical-biological treatment plant with a capacity of 52 thousand m<sup>3</sup> of sewerage per day. It collects and treats sewerage from Pruszków, Piastów, and Ursus, as well as municipalities of Michałowice and Ożarów Mazowiecki.

Functioning of the sewerage conduits and pump stations in Warsaw is supervised by – the **Sewerage Network Unit**, in the area of Ursus, Pruszków, Piastów and Michałowice – the **Pruszków Water and Sewerage Plant**, in the area of municipalities of Nieporęt, Serock and Wieliszew – the **Sewerage System Plant for the Edge of the Zegrzyński Lake.**

The Plants and the Unit carried out technical surveys of the conduits by means of specialized equipment for maintenance, detection and repair of damaged sections of the system. In 2008, the sewerage treatment plants operated by the Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company treated the following amounts of sewerage:

Oczyszczalnia Ścieków „Czajka” / “Czajka” Sewerage Treatment Plant	65 230 978 m <sup>3</sup>
Oczyszczalnia Ścieków „Południe” / “Południe” Sewerage Treatment Plant	21 456 288 m <sup>3</sup>
Oczyszczalnia Ścieków „Dębe” / “Dębe” Sewerage Treatment Plant	1 469 224 m <sup>3</sup>
Oczyszczalnia Ścieków w Pruszkowie / Sewerage Treatment Plant in Pruszków	15 378 401 m <sup>3</sup>
<b>Razem / Total</b>	<b>103 534 891 m<sup>3</sup></b>

### NAJWAŻNIEJSZE INWESTYCJE ZREALIZOWANE NA SIECI KANALIZACYJNEJ W 2008 R.:

#### KEY INVESTMENTS IN THE SEWERAGE NETWORK CARRIED OUT IN 2008:

W 2008 roku wybudowano 18,0 km sieci kanalizacyjnej. Natomiast renowacji poddano 33,5 km sieci kanalizacyjnej. W ramach zrealizowanych inwestycji na sieci kanalizacyjnej, za szczególnie istotne dla mieszkańców należy uznać:

During 2008 18.0 km of the sewerage network were built, while 33.5 km were renovated. Of all the completed investments, the following were of particular importance for the inhabitants:



**Sieć kanalizacyjna:**

- budowa kanału w ul. Magenta L-0,7 km,
- budowa kanału w ul. Radziwie i ul. Banderii L-0,8 km,
- budowa kanalizacji ściekowej – Elsnerów etap V L-2,2 km,
- budowa kanalizacji w ul. Kadetów L-0,5km,
- budowa kanalizacji ściekowej w ul. Chruściela L-0,7 km,
- budowa kanalizacji sanitarnej w ul. Mineralnej L-1,0 km,
- budowa kanalizacji w ul. Orłów Piastowskich, Czerwona Droga i Wolności L-1,3 km,
- budowa kanalizacji ściekowej w ul. Buszyckiej, Orfeusza, Nawrockiej, Achillesa, Dawidowskiej L-0,9 km,
- budowa kanału w ul. Wilanowskiej L- 1,3 km,
- budowa kanalizacji w ul. Sęczkowej L-1,0 km,
- budowa kanalizacji sanitarnej osiedle Zielona etap III w ulicach: Rembertowskiej, Zachodniej, Nowej, Podleśnej, Krótkiej, Żeglarskiej, Wilanowskiej, Pstrowskiego, Polnej (od Brata Alberta), Rysiej, Jagiellońskiej, Uroczej, L-2,2 km,
- budowa kanalizacji ogólnospławnej Henrykowa i Wiśniewa L-1,6 km (JRP),
- renowacja kanału ogólnospławnego w ul. Czerniakowskiej L-1,5 km,
- renowacja sieci kanalizacyjnej metodą bezwykopową w Warszawie w dzielnicach: Bielany, Mokotów, Ochota, Praga Południe, Śródmieście, Targówek, Ursynów, Wilanów, Włochy, Żoliborz L-27,1 km (JRP),
- renowacja sieci kanalizacyjnej metodą bezwykopową w Ursusie, Pruszkowie i Piastowie L-4,9 km (JRP),
- Renowacja sieci kanalizacyjnej metodą bezwykopową na terenie Dzielnicy Praga Południe i Targówek L-13,1 km.

**Sewerage network:**

- construction of a drain at Magenta St. L-0.7 km.
- construction of a drain at Radziwie St. and Banderii St. L-0.8 km.
- construction of a sewerage – Elsnerów St. , phase V L-2.2 km.
- construction of a sewerage at Kadetów St. L-0.5km.
- construction of a sewerage at Chruściela St. L-0.7 km.
- construction of a sanitary sewerage at Mineralna St. L-1.0 km.
- construction of a sewerage at Orłów Piastowskich St., Czerwona Droga St. and Wolności St. L-1.3 km.
- construction of a sewerage at Buszyckiej, Orfeusza, Nawrockiej, Achillesa, Dawidowskiej Streets L-0.9 km.
- construction of a drain at Wilanowska St. L- 1.3 km.
- construction of a sewerage at Sęczkowej St. L-1.0 km.
- construction of a sanitary sewerage at Zielona estate, phase III, in the following streets: Rembertowska, Zachodnia, Nowa, Podleśna, Krótka, Żeglarska, Wilanowska, Pstrowskiego, Polna (from Brata Alberta), Rysia, Jagiellońska, Urocza, L-2.2 km.
- construction of a combined sewerage system at Henrykowa St. i Wiśniewa St. L-1.6 km (JRP).
- renovation of a combined sewerage drain at Czerniakowska St. L-1.5 km.
- No-dig rehabilitation of sewerage networks at Warsaw in the following districts: Bielany, Mokotów, Ochota, Praga Południe, Śródmieście, Targówek, Usynów, Wilanów, Włochy, Żoliborz L-27.1 km (JRP).
- No-dig rehabilitation of sewerage networks at Ursus, Pruszków and Piastów L-4.9 km (JRP).
- No-dig rehabilitation of sewerage networks within the districts of Praga Południe and Targówek L-13.1 km.

**Największe wykonanie rzeczowe dotyczące sieci kanalizacyjnej w zakresie budów i przebudów, zostało zrealizowane w Dzielnicach:**

Praga Południe	→	9,8 km
Targówek	→	6,2 km
Żoliborz	→	4,7 km
Wilanów	→	4,0 km
Wawer	→	3,0 km
Rembertów	→	2,6 km
oraz w Pruszkowie	→	3,4 km

**The most substantial material investments in construction and rebuilding of the sewerage network were carried out in the following Districts:**

Praga Południe	→	9.8 km,
Targówek	→	6.2 km,
Żoliborz	→	4.7 km,
Wilanów	→	4.0 km,
Wawer	→	3.0 km,
Rembertów	→	2.6 km,
and in Pruszków	→	3.4 km.

**EFEKTY RZECZOWE UZYSKANE W WYNIKU REALIZACJI INWESTYCJI ZA IV KWARTAŁY 2008 R.  
MATERIAL RESULTS OF THE INVESTMENTS CARRIED OUT IN THE 4TH QUARTER OF 2008**

Wyszczególnienie Item	Jedn. Miary Unit	Wykonanie 2008 r. Performance 2008
Sieć kanalizacyjna Sewerage network	km	51,5
- sieć kanalizacyjna (budowa) - sewerage network (construction)	km	18,0
- renowacja kanałów - renovation of drains	km	33,5
Zadania modernizacyjne Upgrade tasks	Szt. / Units	68

# PROJEKT „ZAOPATRZENIE W WODĘ I OCZYSZCZANIE ŚCIEKÓW W WARSZAWIE” „WATER SUPPLY AND SEWAGE TREATMENT IN WARSAW” PROJECT



## CZAJKA ROŚNIE W SIŁĘ! CZAJKA GROWS IN POWER!

30 stycznia 2008 r. w siedzibie MPWiK w m. st. Warszawie S.A. odbyło się uroczyste podpisanie umowy na realizację inwestycji „Modernizacja i rozbudowa Oczyszczalni Ścieków „Czapka” (część ściekowa i przygotowanie osadów do utylizacji). Zadanie realizowane jest w ramach Projektu „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie – faza III” - objętego współfinansowaniem ze środków Funduszu Spójności UE.

On 30 January 2008, the celebration of signing the contract for execution of the „Modernization and expansion of the „Czapka” Sewage Treatment Plant (sewage part and preparation of residues for utilization)” investment took place at the MPWiK’s headquarters. The task is implemented as part of the “Water supply and sewage treatment in Warsaw – phase III” Project – part-financed from the EU’s cohesion fund.

## PROJEKT „ZAOPATRZENIE W WODĘ I OCZYSZCZANIE ŚCIEKÓW W WARSZAWIE”

Jednym z zasadniczych elementów strategii rozwoju Warszawy jest program związany z poprawą gospodarki wodno-ściekowej w mieście. W tym celu opracowano Projekt „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie”, który od ponad czterech lat jest realizowany przez Spółkę. Projekt, mający na celu m.in. poprawę jakości wody oraz stworzenie skutecznego systemu odbioru i oczyszczania wszystkich odprowadzanych ścieków, obejmuje trzy fazy realizacyjne.

Faza I i Faza II zakładają modernizację infrastruktury wodociągowo-kanalizacyjnej Warszawy oraz poprawę jakości i dystrybucji wody. Faza III przewiduje modernizację i rozbudowę Zakładu Oczyszczalni Ścieków „Czajka” wraz z układem przesyłowym oraz budowę nowych odcinków sieci kanalizacyjnej w stolicy.



Modernizacja i rozbudowa Zakładu Oczyszczalni Ścieków „Czajka”,  
fot. archiwum MPWiK

### W ramach Fazy II w 2008 roku podpisano kontrakty na:

- 1) „Modernizację technologii w Zakładzie Wodociągu Północnego – flotacja ciśnieniowa”. Realizację robót budowlanych rozpoczęto we wrześniu 2008 r.
- 2) „Modernizację technologii w Zakładzie Wodociągu Centralnego – ozonowanie pośrednie i filtracja na węglu aktywnym”. Roboty budowlane rozpoczęto w sierpniu 2008 r.

W 2008 roku Spółka przystąpiła do kluczowej fazy realizacji Projektu. Rozpoczęto prace budowlane w dwóch największych stacjach uzdatniania wody – Zakładzie Wodociągu Centralnego i Zakładzie Wodociągu Północnego. Celem inwestycji jest rozszerzenie ciągów technologicznych o nowe instalacje, dzięki którym parametry produkowanej wody będą znacznie lepsze.

Ponadto kontynuowane są roboty budowlane – montażowe z zakresu inwestycji liniowych tj. budowy, wymiany i renowacji magistral wodociągowych i sieci rozdzielczej. Ogółem do wykonania w ramach budowy, modernizacji i renowacji sieci wodociągowej jest ok. 157 km sieci. Na dzień 31.12.2008 r. zakontraktowano zadania liniowe o długości ok. 50 km, na łączną kwotę pow. 27,0 mln EUR.

## „WATER SUPPLY AND SEWERAGE TREATMENT IN WARSAW” PROJECT

The program for improvement of water supply and sewerage management in Warsaw is one of the principal elements of the city's development strategy. To this end, the „Water supply and sewerage treatment in Warsaw” project was developed, and has been implemented by the Company for the past four years. The Project, which provides for, among other things, improvement of water quality and establishment of an efficient system for collection and treatment of all sewerage, consists of three implementation phases.

Phase I and phase II provide for modernization of water supply and sewerage infrastructure in Warsaw, and improvement of quality and distribution of water. Phase III provides for modernization and development of the “Czajka” Sewerage Treatment Plant together with the distribution system, and construction of new sections of the sewerage system in the capital city.

In 2008, the Company started the key phase of the Project implementation. Construction works began in the two largest water purification plants – the Central Waterworks Plant and the North Waterworks Plant. The purpose of the investment is to extend technological lines with new installations that will result in significant improvement of parameters of the water produced.

### In 2008, within the Phase II, contracts were signed for:

- 1) “Technology upgrade in the North Waterworks Plant – Pressure Flotation”. Construction works began in September 2008.
- 2) “Technology upgrade in the Central Waterworks Plant – Intermediate Ozonization and Activated Carbon Filtration”. Construction works began in August 2008.

In addition, construction and installation works on pipe investments i.e. construction, exchange and renovation of water mains and distribution system are being continued. In total, around 157 km of water supply systems require construction, modernization and renovation. As of 31.12.2008, 50 km of pipe-related assignments were contracted for the total amount of EUR 27.0 mln.



Modernizacja Zakładu Wodociągu Centralnego, fot. archiwum MPWiK

**W zakresie Fazy III rozpoczęto następujące inwestycje:**

- „Modernizacja i rozbudowa Oczyszczalni Ścieków „Czajka” (część ściekowa i przygotowanie osadów do utylizacji)” – Realizacja zadania przebiega zgodnie z założonym harmonogramem. W grudniu uzyskano decyzję o pozwoleniu na budowę dla całej inwestycji i odbyło się przekazanie terenu budowy.
- „Modernizacja i rozbudowa Oczyszczalni Ścieków „Czajka” (termiczna utylizacja osadów ściekowych)” – 1 sierpnia 2008 r. podpisano umowę z Wykonawcą.

**Zrealizowano następujące zadania:**

- 4 zadania wykonawcze z zakresu renowacji sieci kanalizacyjnej metodą bezwykopową; łącznie poddano renowacji 32 km sieci kanalizacyjnej;
- „Budowę kanalizacji ogólnospławnej DN 0,30-0,60 dla Białotęki –Henrykowa i Wiśniewa”.

**Within the Phase III, the following investments were launched:**

- „Upgrade and Expansion of the Czajka Sewerage Treatment Plant (sewerage part and sludge preparation for disposal)” – progress according to schedule. A construction permit for the entire investment was granted in December and the construction site was handed over.
- „Upgrade and Expansion of the Czajka Sewerage Treatment Plant (thermal sludge disposal)” – a contract with Contractor was signed on 1 August 2008.

**The following tasks were completed:**

- 4 execution tasks for trenchless renovation of the sewerage system; a total of 32 km of the sewerage systems were renovated;
- „Construction of a combined sewerage system DN 0.30-0.60 for Białotęka – Henrykowa and Wiśniewa Streets”.



Modernizacja Zakładu Wodociągu Północnego, fot. archiwum MPWiK



# NAKŁADY INWESTYCYJNE INVESTMENT EXPENDITURES



## KAMIENŃ WĘGIELNY POD BUDOWĘ! FOUNDATION STONE FOR CONSTRUCTION!

1 października 2008 roku, na terenie Zakładu Wodociągu Centralnego MPWiK S.A. przy Koszykowej 81 uroczyście wmurowano akt erekcyjny pod budowę Stacji Ozonowania Pośredniego i Filtracji na węglu aktywnym. Współfinansowany przez Unię Europejską projekt, zapewni Warszawianom wodę o najwyższym standardzie, poprawiając walory smakowe i zapachowe wody.

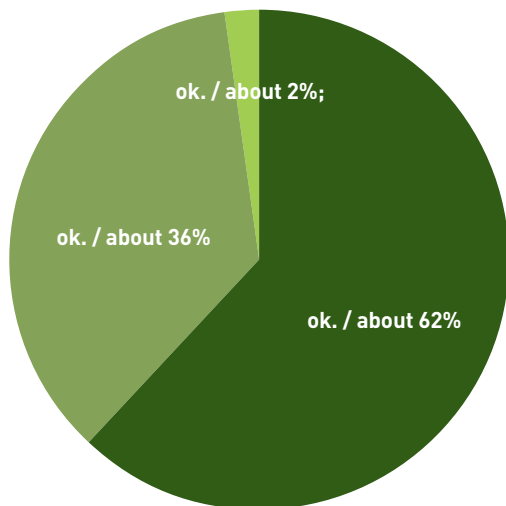
On 1 October 2008, a foundation stone for construction of the Station for Intermediate Ozonization and Filtration on activated carbon was built in on the area of the MPWiK's Central Waterworks Plant. The project, part-financed by the EU, will provide the Varsovians with the highest quality water with improved taste and smell.

## NAKLĄDY INWESTYCYJNE

Realizowana przez Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. strategia finansowania uwzględnia realizację bardzo obszernego programu inwestycyjnego przyjętego w Wieloletnim Planie Inwestycyjnym na lata 2008-2015, w którym założono nakłady inwestycyjne na poziomie 5 689 392 tys. zł. Działalność operacyjna finansowana jest środkami własnymi, natomiast działalność inwestycyjna w latach 2009-2015 finansowana będzie środkami własnymi, dotacjami, pożyczkami, kredytami i środkami z emisji obligacji.

Głównym źródłem pozyskania środków własnych są uzyskiwane przez Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. przychody w ramach zbiorowego zaopatrzenia w wodę i zbiorowego odprowadzania ścieków oraz za świadczenie usług dla odbiorców, w odniesieniu do których w zakresie dostawy wody lub odprowadzania ścieków stosuje się przepisy Kodeksu Cywilnego. Uzyskiwane są także przychody z tytułu usług odpłatnych, sprzedaży zbędnych zasobów majątkowych, pozostałe przychody, przychody ze sprzedaży towarów i materiałów oraz przychody finansowe z tytułu oprocentowania lokat i rachunków bankowych, w wyniku aktywnego zarządzania dostępnymi środkami pieniężnymi. W zakresie wykonania Planu Inwestycyjnego 2008 roku, oraz Wieloletniego Planu Inwestycyjnego 2009-2015, struktura źródeł finansowania nakładów inwestycyjnych przedstawia się następująco:

**STRUKTURA ŹRÓDEŁ FINANSOWANIA NAKŁADÓW INWESTYCYJNYCH W ZAKRESIE WYKONANIA PLANU INWESTYCYJNEGO 2008 R.**  
**STRUCTURE OF SOURCES FOR INVESTMENT EXPENDITURES IN IMPLEMENTATION OF THE 2008 INVESTMENT PLAN.**



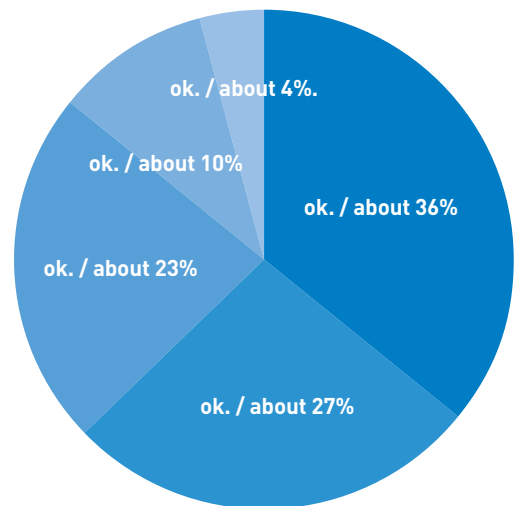
- środki własne Spółki / Company's own resources
- środki z funduszy unijnych / EU funds
- pożyczki (NFOŚiGW, WFOŚiGW) / loans (NFOŚiGW, WFOŚiGW)

## INVESTMENT EXPENDITURES

The financial strategy carried out by the Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company provides for implementation of a very extensive investment program assumed in the Long-term Investment Plan for 2008-2015, in which investment expenditures were envisaged at the level of PLN 5,689,392,000. Operating activities are financed from own resources while investment activities in the years 2009-2015 will be financed from own means, grants, loans, credits and funds obtained through issue of bonds.

The main source of own financial resources is the revenues that the Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company receives for collective supply of water and collective discharge of sewerage, and for providing services for customers that in respect of water supply or discharge of sewerage are subject to provisions of the Civil Code. In addition, revenues come from paid services, sale of redundant assets, other revenues, revenues from sale of goods and materials, and financial revenues from interests on bank deposits and accounts obtained through active management of the financial means available. Within the fulfillment of the 2008 investment plan, and the Long-term Investment Plan 2009-2015, the structure of sources for investment expenditures was as follows:

**STRUKTURA ŹRÓDEŁ FINANSOWANIA W ZAKRESIE WIELOLETNIEGO PLANU INWESTYCYJNEGO 2009-2015**  
**STRUCTURE OF SOURCES OF FINANCING OF THE LONG-TERM INVESTMENT PLAN 2009-2015**



- środki własne Spółki / Company's own resources
- środki z funduszy unijnych / EU funds
- finansowanie komercyjne / commercial financing
- pożyczki (NFOŚiGW, WFOŚiGW) / loans (NFOŚiGW, WFOŚiGW)
- dokapitalizowanie Spółki / Company's capitalization



**WYKONANIE NAKŁADÓW INWESTYCYJNYCH W 2008 R. [W TYS. ZŁ]**  
**EXECUTION INVESTMENT EXPENDITURES IN 2008 [PLN THOUSAND]**

Jednostka nadzorująca / Supervising unit	Wykonanie 2008 r. Fulfillment 2008
Biuro Inwestycji / Investment Office	104 924
Jednostka Realizująca Projekt / Project Implementation Unit	245 535
Pozostałe / Others	16 799
Ogółem / Total	367 258

**NAKŁADY W PODZIALE NA RODZAJE URZĄDZEŃ**
**EXPENDITURES, CLASSIFIED BY TYPE OF EQUIPMENT**

Wyszczególnienie / Item	Kwota [tyś. zł] Amount [PLN thousand]
urządzenia wodociągowe / water supply equipment	- 146 273,1
w tym: / including:	
nie współfinansowane ze środków UE, (w tym dokumentacja przyszłościowa) non-part-financed by the EU, (including future documentation)	62.003,8
współfinansowane ze środków UE / part-financed by the EU	84 269,3
urządzenia kanalizacyjne / sewerage equipment	- 220 556,4
w tym: / including:	
nie współfinansowane ze środków UE, (w tym dokumentacja przyszłościowa) non-part-financed by the EU, (including future documentation)	38 494,3
współfinansowane ze środków UE / part-financed by the EU	182 062,1
POZOSTAŁE INWESTYCJE / OTHER INVESTMENTS	-8 157,1
RÓŻNICE KURSOWE / CURRENCY EXCHANGE RATE DIFFERENCES	-20.910,8
ZAKUPY GOTOWYCH DÓBR INWESTYCYJNYCH / PURCHASES OF FINISHED INVESTMENT GOODS	- 13 181,8
NABYWANIE INFRASTRUKTURY WODNO-KANALIZACYJNEJ / PURCHASES OF WATER SUPPLY AND SEWERAGE SYSTEMS	- 538,5



# ZINTEGROWANY SYSTEM ZARZĄDZANIA INTEGRATED MANAGEMENT SYSTEM



Laboratorium Badawcze Ścieków „Czajka”

**JAKOŚĆ POTWIERDZONA  
QUALITY CONFIRMED**

W wyniku przeprowadzonego audytu zewnętrznego, który miał na celu ocenę funkcjonowania Zintegrowanego Systemu Zarządzania, opartego na normach PN-EN ISO 9001:2001, PN-EN ISO 14001:2005, PN-N 18001:2004 w zakresie ujmowania, uzdatniania i dostarczania wody, odbierania i oczyszczania ścieków oraz eksploatacji sieci wodociągowej i kanalizacyjnej, zespół audytorów zewnętrznych, przyznał Miejskiemu Przedsiębiorstwu Wodociągów i Kanalizacji w m. st. Warszawie S.A. Certyfikat Zintegrowanego Systemu Zarządzania za zgodność z wyżej wymienionymi normami.

As a result of the internal audit, aiming at evaluation of functioning of the Integrated Management System based on PN-EN ISO 9001:2001, PN-EN ISO 14001:2005, PN-N 18001:2004 standards regarding taking, treatment and supply of water, collection and treatment of sewage, and operation of water supply and sewerage systems, the team of external auditors granted the Integrated Management System Certificate to the Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company for complying with the aforementioned standards.

## ZINTEGROWANY SYSTEM ZARZĄDZANIA

W 2008 roku realizowano intensywne prace w celu wdrożenia ZSZ, na które składały się: szkolenia pracowników, opracowanie dokumentacji systemowej oraz audyty wewnętrzne. Uwieńczeniem podjętych przez Spółkę działań związanych z wdrożeniem Zintegrowanego Systemu Zarządzania było wydanie przez Jednostkę Certyfikującą w dniu 8 sierpnia 2008 r. Certyfikatu Zintegrowanego Systemu Zarządzania. Przyznanie certyfikatów jest dużym osiągnięciem, ale także ogromnym wyzwaniem dla Spółki na przyszłość. Zintegrowany System Zarządzania został wdrożony w oparciu o wymagania norm:

- PN-EN ISO 9001:2001 – Systemy zarządzania jakością,
- PN-EN ISO 14001:2005 – Systemy zarządzania środowiskowego,
- PN-N-18001:2004 – Systemy zarządzania bezpieczeństwem i higieną pracy.

w zakresie ujmowania, uzdatniania i dostarczania wody, odbierania i oczyszczania ścieków oraz eksploatacji sieci wodociągowej i kanalizacyjnej, przy szczególnej dbałości o środowisko naturalne, a także zapewnieniu pracownikom bezpiecznych i higienicznych warunków pracy.

**Laboratorium Badawcze Wody „Filtr” oraz Laboratorium Badawcze Ścieków „Czajka”** wdrożyły system zarządzania, zgodny z normą PN-EN ISO/IEC 17025 i uzyskały certyfikaty akredytacji. W 2008 r. zakres akredytacji Laboratorium Badawczego Wody „Filtr” obejmował 29 cech i metod badawczych, zaś zakres akredytacji Laboratorium Badawczego Ścieków „Czajka” obejmował 37 cech i metod badawczych.

W 2008 roku trzy laboratoria Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. uzyskały zatwierdzenia Państwowej Inspekcji Sanitarnej do wykonywania analiz wody przeznaczonej do spożycia przez ludzi, w tym: Laboratorium „Filtr” dla 49 parametrów, Laboratorium „Praga” dla 24 parametrów, a Laboratorium „Wieliszew” dla 58 parametrów.

Trafność otrzymywanych przez wymienione Laboratoria wyników, poprzez udział w ogólnoeuropejskich międzylaboratoryjnych badaniach porównawczych, została określona na poziomie 95 %.



Zakład Laboratoriów Badawczych, fot. archiwum MPWiK

## INTEGRATED MANAGEMENT SYSTEM

In 2008 intensive works on implementation of the IMS were carried out. They included: trainings of employees, preparation of system documentation and internal audits. The efforts taken by the Company to implement the Integrated Management System were awarded by issuance of an Integrated Management System Certificate by a Certifying Unit on 8 August 2008. Awarding of the certificates is a big achievement but also a huge future challenge for the Company. The Integrated Management System was implemented in accordance with requirements of the following standards:

- PN-EN ISO 9001:2001 – Quality management system,
- PN-EN ISO 14001:2005 – Environmental management system,
- PN-N-18001:2004 – Safety and health management system.

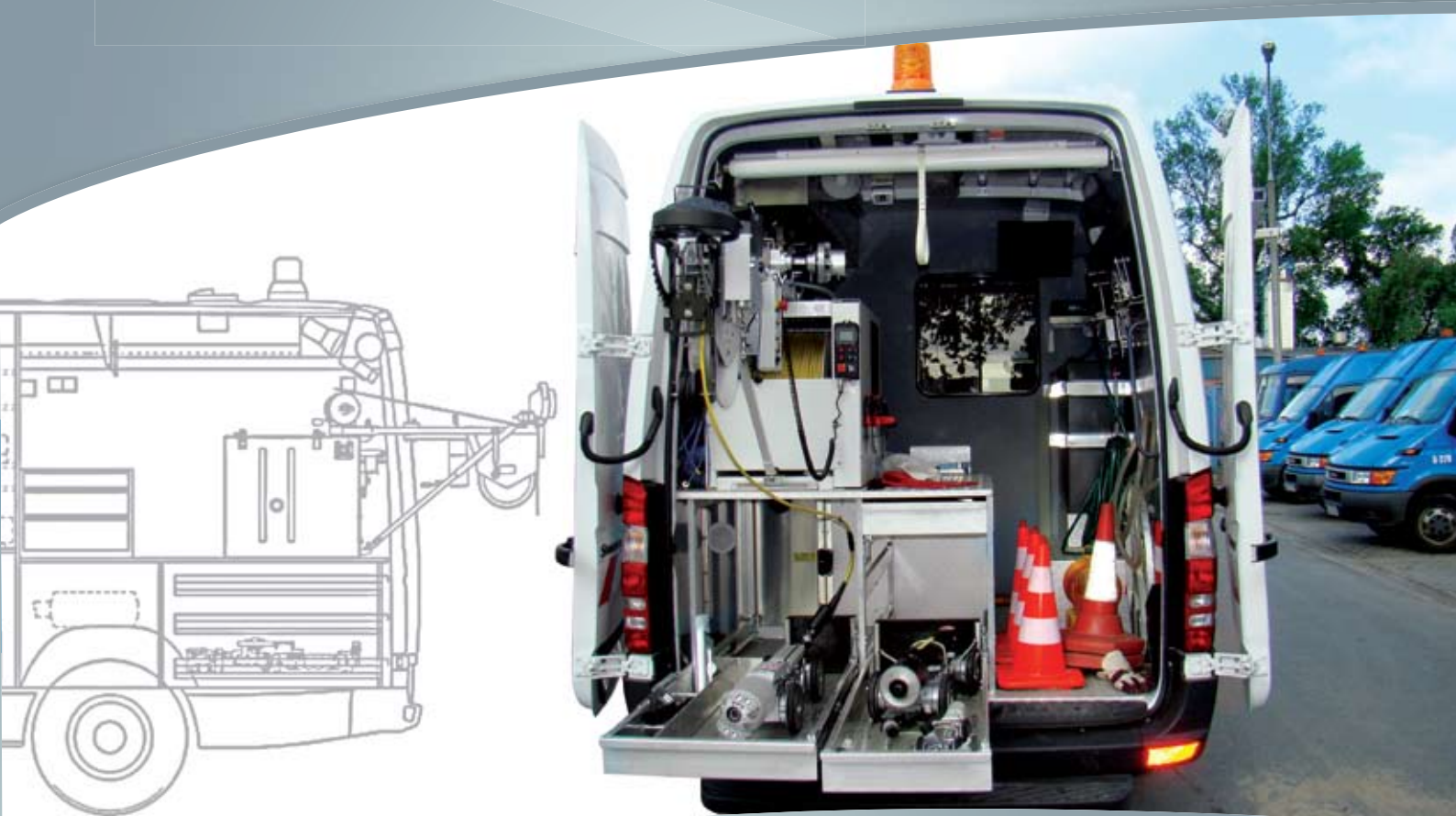
on taking, treatment and supply of water, collection and treatment of sewerage, and operation of water supply and sewerage systems with particular care of natural environment and assurance of safe and healthy working conditions.

**“Filtr” Water Research Laboratory** and **“Czajka” Wastewater Research Laboratory** implemented a management system compliant with the PN-EN ISO/IEC 17025 standard, and obtained accreditation certificates. In 2008, the scope of accreditation of the “Filtr” Water Research Laboratory covered 29 research features and methods, while the scope of accreditation of the “Czajka” Wastewater Research Laboratory covered 37 research features and methods.

In 2008, three laboratories of the Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company obtained approval of the State Sanitary Inspection for carrying out analysis of water for consumption by people, including: the “Filtr” Laboratory for 49 parameters, the “Praga” Laboratory for 24 parameters, and the “Wieliszew” Laboratory for 58 parameters.

Accuracy of the results obtained by the above mentioned Laboratories was determined, through participation in pan-European, inter-laboratory comparative studies, at the level of 95%.

# INNOWACJE TECHNOLOGICZNE TECHNOLOGICAL INNOVATIONS



## NOWOCZESNE ROZWIĄZANIA MODERN SOLUTIONS

Spółka zakupiła nowoczesny system do monitorowania sieci i studni kanalizacyjnych, który zawiera skaner złożony z dwóch układów optycznych. Skaner tworzy trójwymiarową przestrzeń 3D bez sektorów martwych. Na całym świecie jest 10 urządzeń do skanowania studni kanalizacyjnych przy wykorzystaniu tej technologii.

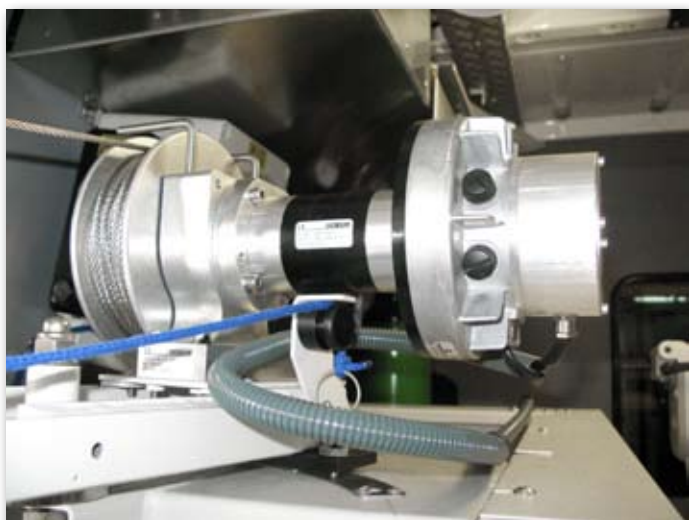
The Company has purchased a modern sewerage networks and wells monitoring system, which contains a scanner composed of two optical systems. The scanner generates three-dimensional (3D) space without dead sectors. There are 10 devices worldwide used for scanning sewerage wells by means of this technology.

## INNOWACJE TECHNOLOGICZNE

### BADANIA

Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m. st. Warszawie S.A. w 2008 roku realizowało projekty badawcze z zakresu technologii uzdatniania wody. Badania prowadzono na własnych stacjach modelowych funkcjonujących w zakładach wodociągowych Spółki, na stacji modelowej zewnętrznej udostępnionej do badań oraz, w ramach usług świadczonych przez wykonawców zewnętrznych, na zlecenie Spółki.

Celem prowadzonych badań technologicznych było zdobywanie wiedzy i doświadczeń w rozwiązywaniu aktualnych problemów eksploatacyjnych funkcjonujących układów uzdatniania wody w zakładach wodociągowych Spółki oraz testowanie nowych technologii, w tym procesów i instalacji, służących zwiększeniu efektywności uzdatniania wody.



Wciągarka robota do monitorowania sieci, znajdująca się w wyposażeniu samochodu z zabudową IBAK, fot. archiwum MPWiK

Podstawą realizacji badań z zakresu technologii wody był plan badań na 2008 rok w ramach, którego zrealizowano następujące projekty badawcze z zakresu technologii wody:

- badania procesu ozonowania pośredniego sprzężonego z filtracją węglową – I ciąg badawczy Stacji Modelowej w Zakładzie Wodociągu Centralnego.
- badania w okresie niskich temperatur procesu ozonowania wody infiltracyjnej wstępnie uzdatnionej w procesie filtracji pospiesznej – II ciąg badawczy Stacji Modelowej w Zakładzie Wodociągu Centralnego.
- badania filtracji węglowej w trzecim roku eksploatacji złóż węglowych – Stacja Modelowa w Zakładzie Wodociągu Praskiego.
- badania porównawcze efektywności pracy różnych złóż węglowych – Stacja Modelowa w Zakładzie Wodociągu Północnego.
- badania procesu filtracji membranowej – Stacja Modelowa zewnętrzna Pall Aria w Zakładzie Wodociągu Północnego.
- badania złoża chalcedonitowego w procesie filtracji pospiesznej – Stacja Modelowa w Zakładzie Wodociągu Północnego.
- badania koagulantów – testy laboratoryjne w Zakładzie Wodociągu Północnego.
- badania porównawcze efektywności sorpcji zanieczyszczeń organicznych na wytypowanych złożach węglowych z zastosowaniem testu mikrokolumnowego.

## TECHNOLOGICAL INNOVATIONS

### RESEARCH

In 2008, the Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company carried out research projects in water treatment technologies. The research were conducted on own model stations operating at waterworks plants of the Company, on an external model station made available for research, and as part of the services rendered by external contractors ordered by the Company.

The purpose of this technological research was to obtain knowledge and experience in solving current operating problems of the water treatment systems functioning in the Company's waterworks plants, and test new technologies, including processes and installations for improvement of water treatment efficiency.

The basis for the water technology-related research was a 2008 plan of research, under which the following projects were carried out:

- study of intermediate ozonization process coupled with carbon filtration – 1st research series of the Model Station in the Central Waterworks Plant.
- study of ozonization of infiltration water preliminarily treated in the process of rapid filtration in the period of low temperatures – 2nd research series of the Model Station in the Central Waterworks Plant.
- study of carbon filtration in the third year of utilization of carbon deposits – Model Station in the Praga Waterworks Plant.
- comparative study of effectiveness of functioning of various carbon deposits – Model Station in the Praga Waterworks Plant.
- study of membrane filtration – an external Model Station Pall Aria in the North Waterworks Plant.
- study of chalcedony deposit in the processes of rapid filtration – Model Station in the North Waterworks Plant.
- study of coagulants – laboratory tests in the North Waterworks Plant.
- comparative study of effectiveness of organic contaminants sorption on selected carbon deposits by means of a microcolumn test.

In addition, the Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company purchased 2 specialist vehicles in 2008:

- a vehicle equipped with a system for scanning of sewerage system and wells,
- a vehicle equipped with state-of-the-art software and solutions for monitoring and evaluation of sewerage system.

Striving for the best and the most effective techniques is also evident through the fact of purchase of an ionic chromatograph, used by the Company's research laboratories for determining of chlorine dioxide and products of its decomposition in water.

The Research Laboratory Unit implemented validation of a method of metals determination by means of the atomic emission spectrometry with inductively coupled plasma. This method is used to control fulfillment of conditions that have to be met when sewerage is introduced to water and soil and concerning substances extraordinarily hazardous for aquatic environment.

Dodatkowo w 2008 roku Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m. st. Warszawie S.A. dokonało zakupu 2 specjalistycznych samochodów:

- samochodu wyposażonego w system do skanowania sieci i studni kanalizacyjnych,
- samochodu wyposażonego w najnowocześniejsze oprogramowanie i rozwiązania służące do monitorowania i oceny sieci kanalizacyjnej.

O dążeniu do korzystania z najlepszych i najefektywniejszych technik świadczy również zakup chromatografu jonowego, wykorzystywanego przez laboratoria badawcze Spółki, do oznaczania dwutlenku chloru oraz produktów jego rozpadu w wodzie.

Zakład Laboratoriów Badawczych wdrożył walidację metody oznaczania metali poprzez atomową spektrometrię emisyjną z plazmą wzbudzoną indukcyjnie. Metoda ta wykorzystywana jest w kontroli przestrzegania warunków, jakie należy spełnić przy wprowadzaniu ścieków do wód i do ziemi oraz w sprawie substancji szczególnie szkodliwych dla środowiska wodnego.

## DORADZTWO

Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m. st. Warszawie S.A. w 2008 roku korzystało z pomocy dwóch zespołów doradczych – Rady Ekspertów przy Miejskim Przedsiębiorstwie Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. oraz Rady Naukowo-Technicznej w Miejskim Przedsiębiorstwie Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. (obecnie Rada Techniczna).

Rolą **Rady Ekspertów** jest świadczenie pomocy doradczej i udzielanie wsparcia naukowego zarządowi w celu zapewnienia najwyższego poziomu realizacji statutowych zadań Spółki. Rada Ekspertów współpracuje z zarządem w zakresie wyznaczania obszarów działań rozwojowych, opiniuje kierunki rozwoju, projekty strategiczne, inwestycyjne i modernizacyjne Spółki oraz dokonuje oceny wyników pracy, przedkładając wnioski zarządowi. W 2008 r. członkami Rady Ekspertów byli wyróżniający się eksperci z tytułami naukowymi z największych ośrodków akademickich, w dziedzinach związanych ze statutową działalnością przedsiębiorstwa.

Do zadań **Rady Naukowo-Technicznej** należało przedstawianie zarządowi Spółki opinii oraz analiz w sprawie działania, modernizacji i kierunków rozwoju systemu wodociągowo – kanalizacyjnego, w tym analizowanie i rekomendowanie zmian lub nowych rozwiązań w zakresie technologii uzdatniania wody i oczyszczania ścieków oraz w innych istotnych dla Spółki kwestiach. Ponadto Rada zajmowała się współpracą z jednostkami organizacyjnymi Spółki, w sytuacjach wystąpienia nadzwyczajnych trudności funkcjonalnych i technologicznych. Członkami Rady są pracownicy Spółki, posiadający specjalistyczne doświadczenie w zakresie działania, modernizacji i kierunków rozwoju systemu wodociągowo-kanalizacyjnego pod kierunkiem naukowym przedstawiciela Politechniki Warszawskiej.

W 2008 r. kontynuowana była stała współpraca z ośrodkami akademickimi w Polsce i za granicą, której celem jest pozyskiwanie i korzystanie z najnowszej wiedzy i rozwiązań w branży wodociągowo-kanalizacyjnej oraz uczestnictwo Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji w m. st. Warszawie S.A. w pracach badawczych. Spółka ufundowała stypendia magisterskie i doktoranckie najlepszym studentom Wydziału Inżynierii Środowiska Politechniki Warszawskiej.



Pilot sterowania do monitorowania sieci systemu IPEK, fot. archiwum MPWiK

## CONSULTANCY

In 2008, the Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company used assistance of two advisory teams – the Council of Experts at the Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company and the Scientific and Technical Council at the Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company (currently the Technical Council).

Tasks of the **Council of Experts** include providing of advisory assistance and scientific support to the management board in order to ensure the highest level of fulfillment of the Company's statutory tasks. The Council of Experts works together with the management board on setting development actions, provides opinions on directions of development as well as strategic, investment and modernization projects of the Company, and assesses their performance submitting conclusions to the management board. In 2008, the Council of Experts was composed of prominent experts from the largest university centres with academic qualifications in the fields connected with the statutory activities of the Company.

Tasks of the **Scientific and Technical Council** included presenting the Company's management board with opinions and analyses regarding operation, modernization and directions of development of the water supply and sewerage system, including analyzes and suggestions of changes or new solutions in technology of water and waste treatment and in other areas of importance to the Company. Furthermore, the Council dealt with co-operation with organizational units of the Company in cases of extraordinary functional and technological difficulties. The Council is composed of the Company's employees with specialist experience in operation, modernization and directions of development of the water supply and sewerage system under the Politechnika Warszawska's leader guidance.

In 2008, permanent collaboration with academic centres in Poland and abroad was continued. Its purpose was to obtain and make use of the newest knowledge and solutions in the water supply and sewerage industry and participation of the Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company in scientific research. The Company has founded scholarship for the best students of Politechnika Warszawska, Environmental Engineering Faculty.



# PRACOWNICY KAPITAŁ LUDZKI EMPLOYEES – HUMAN CAPITAL



## SOLIDNI FACHOWCY RELIABLE PROFESSIONALS

Największą wartością Spółki są ludzie. Wysoko wykwalifikowana kadra inżynierów, technologów, pracowników laboratorium służy Klientom fachową wiedzą i wieloletnim doświadczeniem. Stale doskonalimy swoje umiejętności i zdobywamy nowe, aby kompetentnie im pomagać.

The people are the key asset of the Company. The highly qualified crew of engineers, technologists, laboratory employees serves Customers with their professional knowledge and many years of experience. We continue to improve our skills and gain new ones to competently serve the Customers.

## PRACOWNICY – KAPITAŁ LUDZKI

Za jakością i renomą marki, jaką przez ponad 120 lat istnienia wypracowało Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A., nadąża polityka personalna, która zajmuje w strategii firmy istotne miejsce.

Aby spełnić oczekiwania Klientów, pracownicy Spółki regularnie podnoszą kwalifikacje zawodowe, zdobywając nowe umiejętności i poszerzając zakres kompetencji, który gwarantuje odpowiednie przygotowanie kadry pod względem merytorycznym. W tym celu pracownicy Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. w 2008 roku uczestniczyli w różnorodnych formach doskonalenia zawodowego m.in. w kursach, sympozjach, konferencjach, seminariach.

### W 2008 ROKU:

- w kursach, szkoleniach, sympozjach, konferencjach uczestniczyło 3345 pracowników,
- w targach krajowych i zagranicznych udział wzięło 152 pracowników,
- zgodę na podwyższenie kwalifikacji zawodowych otrzymało 34 pracowników,
- praktyki zawodowe odbyło 48 praktykantów: 45 studentów (Politechnika Warszawska, Uniwersytet Warszawski, Uniwersytet Warmińsko-Mazurski, Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego, Szkoła Główna Gospodarstwa Wiejskiego, Wojskowa Akademia Techniczna, Politechnika Łódzka) oraz 3 uczniów (Technikum Chemiczne, Technikum Architektoniczno-Budowlane).

## EMPLOYEES – HUMAN CAPITAL

The quality and reputation developed by the Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company for over 120 years is followed by human resources policy which occupies an important position in the Company's strategy.

To meet expectations of the Customers, the Company's employees regularly develop their professional qualifications, gaining new skills and extending competencies which ensures proper substantive preparation of the staff. To this end, employees of the Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company participated in various kinds of vocational development in 2008, among others, in courses, symposia, conferences, seminars.

### IN 2008:

- 3345 employees participated in courses, trainings, symposia, conferences,
- 152 employees participated in domestic and international trade fairs,
- 34 employees were approved for development of vocational qualifications,
- 48 interns did internships: 45 students (Warsaw University of Technology, University of Warsaw, University of Warmia and Mazury, University of Cardinal Stefan Wyszyński, Warsaw University of Life Sciences, Military University of Technology, Technical University of Łódź) and 3 pupils (Chemical Vocational Secondary School, Architecture and Construction Vocational Secondary School).

### PRZECIĘTNE MIESIĘCZNE ZATRUDNIENIE ORAZ STAN ZATRUDNIENIA NA KONIEC 2008 R. AVERAGE MONTHLY EMPLOYMENT AND NUMBER OF EMPLOYEES AT THE END OF 2008:

PRZECIĘTNE MIESIĘCZNE ZATRUDNIENIE W R. 2008 [ETATY] AVERAGE MONTHLY EMPLOYMENT in 2008 [JOBS]			STAN ZATRUDNIENIA NA DZIEŃ 31.12.2008 R. [ETATY] NUMBER OF EMPLOYEES AS OF 31.12.2008 [JOBS]		
STANOWISKA ROBOTNICZE BLUE-COLLAR POSITIONS	STANOWISKA NIEROBOTNICZE WHITE-COLLAR POSITIONS	RAZEM TOTAL	STANOWISKA ROBOTNICZE BLUE-COLLAR POSITIONS	STANOWISKA NIEROBOTNICZE WHITE-COLLAR POSITIONS	RAZEM TOTAL
1 541,83	1 264,31	2 806,14	1 517,00	1 257,75	2 774,75

### KOMUNIKACJA WEWNĘTRZNA

Dzięki nowej sieci intranetowej WODNIK blisko 1000 użytkowników sieci, pracowników Spółki uzyskało możliwość na bieżąco pozyskiwania informacji o wydarzeniach z życia firmy. W intranecie zostały opublikowane zarówno rejestry podjętych uchwał, zeskanowane uchwały organów statutowych Spółki, jak i decyzje Zarządu, Rady Nadzorczej i Walnego Zgromadzenia Akcjonariuszy. Nowa wersja strony intranetowej zawiera szczegółową bazę danych oraz przejrzystą, łatwą w obsłudze wyszukiwarkę dokumentów, uchwał, formularzy, telefonów, a także galerię zdjęć lub prezentacji. Strona WODNIK znacząco usprawniła komunikację wewnętrzną.

### INTERNAL COMMUNICATION

Thanks to a new intranet WODNIK nearly 1,000 network users – employees got an opportunity to obtain current information about events related to the Company. Decisions of the Management Board, Supervisory Board and the General Meeting expressed in the form of resolutions were all published on the intranet page. The page contains registers of the resolutions adopted and scanned resolutions of the Company's statutory authorities. The new version of the intranet page contains detailed database and clear, easy-to-use searching facility to find documents, resolutions, forms, telephone numbers as well as pictures or presentation gallery. The WODNIK page significantly improved internal communication.



# DZIAŁANIA PROMOCYJNE I MARKETINGOWE PROMOTIONAL AND MARKETING ACTIVITIES



**MYJEMY WODĘ!  
WE CLEAN WATER!**

Wiemy, że edukacja proekologiczna najmłodszych ma istotny wpływ na rozbudzenie świadomości ekologicznej Polaków, dlatego staramy się dotrzeć właśnie do nich.

W propagowaniu idei oszczędzania wody i dbania o środowisko naturalne skutecznie pomagają nam wesołe Kropeleki – wodny przyjaciel dzieci. W zabawny i prosty sposób opowiada on o podstawowych zagadnieniach dotyczących oszczędzania wody. Jesteśmy gotowi odpowiedzieć na najtrudniejsze pytania ciekawskich małych, a Kropelek wyjaśni, jak w MPWiK można umyć każdą kropelkę cennej wody.

We know that ecological education of the young has a significant influence on stimulation of the Poles' ecology awareness, and that is why we are targeting exactly them.

In an effort to promote the idea of saving water and taking care of the natural environment we are assisted by a cheerful Droplet – a water friend of children. In a funny and simple way he talks about basic water saving measures. We are ready to answer the most difficult questions of those curious kids, and the Droplet will explain how one can clean every single drop of the precious water.



## DZIAŁANIA PROMOCYJNE I MARKETINGOWE

### NAGRODY

W plebiscycie organizowanym przez redakcję magazynu „Rzecz o biznesie” – pod patronatem Ministerstwa Pracy i Polityki Społecznej- Miejskiemu Przedsiębiorstwu Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. w 2008 roku została przyznana nagroda **Solidnego Pracodawcy Mazowsza 2007**. O wyborze kandydatów decydował m.in. rozwój firmy na przestrzeni ostatnich lat, jej pozytywny wizerunek oraz aktywna działalność na rzecz lokalnej społeczności. Ważne kryterium oceny stanowił tzw. wskaźnik solidności zatrudnienia (czyli prawomocne warunki pracy przy jednoczesnym zachowaniu przepisów bhp), terminowość wypłat, warunki socjalne oraz możliwości rozwoju zawodowego.

W 2008 roku Związek Zawodowy „Budowlani”, zrzeszający od ponad 115 lat pracowników: budownictwa, przemysłu materiałów budowlanych, spółdzielczości mieszkaniowej, leśnictwa i ochrony środowiska, przyznał Miejskiemu Przedsiębiorstwu Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. nagrodę „Zastużonego dla gospodarki komunalnej”.

### EDUKACJA EKOLOGICZNA

W 2008 roku MPWiK kontynuowało realizację Programu Edukacji Ekologicznej, którego nadrzędnym celem było propagowanie postaw proekologicznych wśród dzieci.

Kampanię edukacyjno - informacyjną Spółka rozpoczęła I etapem Programu Edukacji Ekologicznej pn. „Z Wisty do Wisty – podróże z Kropelkiem”, skierowanym do dzieci w wieku przedszkolnym. Program realizowany w latach 2007/2008 cieszył się ogromnym zainteresowaniem i objął swoim zasięgiem 4000 przedszkolaków z 50 warszawskich i podwarszawskich przedszkoli.

II etap Programu Edukacji Ekologicznej, który rozpoczął się we wrześniu 2008 roku był skierowany do dzieci ze szkół podstawowych klas I-III. Zajęcia rozpoczynały się od przedstawienia interaktywnej, w pełni animowanej prezentacji, zachęcającej dzieci do wzięcia aktywnego udziału w lekcji. W dalszej kolejności następowała część praktyczna zajęć, podczas których dzieci poprzez zabawę utrwały nowe wiadomości. Zakres merytoryczny lekcji został przygotowany we współpracy ze specjalistami MPWiK i zatwierdzony pod względem merytorycznym oraz dydaktycznym przez metodyka. Wybór szkół w II etapie został przeprowadzony przy udziale Koordynatora ds. edukacji Urzędu Miasta st. Warszawy. W ramach II etapu zaplanowane zostały spotkania z blisko 2500 dziećmi z 50 szkół.



Program Edukacji Ekologicznej „Z Wisty do Wisty – podróże z Kropelkiem”, fot. archiwum MPWiK

### DNI OTWARTE

Spółka inicjowała szereg akcji takich jak Dni Otwarte, podczas których wszyscy zainteresowani mogli zapoznać się z działalnością MPWiK oraz obejrzeć historyczne filtry funkcjonujące w Zakładzie Wodociągu Centralnego:

## PROMOTIONAL AND MARKETING ACTIVITY

### AWARDS

In 2008, in a poll conducted by the Polish magazine “Rzecz o biznesie” – under the auspices of the Ministry of Labour and Social Policy – the Municipal Water Supply and Sewerage Company In Warsaw Joint Stock Company was awarded the title of **Reliable Employer in Mazowsze Region 2007**. The selection criteria encompassed elements such as company development over recent years, its positive image and active support for the local community. Other important selection criteria included so called employment reliability indicator (meaning valid working conditions and compliance with health and safety regulations), timely payment of salaries, social conditions and professional development opportunities.

In 2008, the Trade Union “Budowlani”, for over 115 years having among its members employees from the sectors of: construction, building materials industry, housing co-operatives, forestry, environmental protection - awarded the Municipal Water Supply and Sewerage Company In Warsaw Joint Stock Company with the title of “Company of Merit for Municipal Economy”.

### ENVIRONMENTAL EDUCATION

In 2008, MPWiK continued to carry out the Environmental Education Program, aimed primarily at promoting environment friendly attitudes among children.

The Company started the education and information campaign with the 1st stage of the Environmental Education Program named “From the Vistula to the Vistula – journeys with the Droplet”, aimed at preschool children. The Program carried out in 2007 and 2008 enjoyed tremendous interest and reached 4,000 preschool children from 50 Warsaw and suburban pre-schools.

2nd stage of the Environmental Education Program, which started in September 2008, was aimed at primary school children attending grades I to III. Classes started with an interactive, fully animated presentation encouraging children to take an active part in the lesson. Practical part of the classes followed, which allowed children to consolidate new information through play. The contents of the classes were prepared in cooperation with MPWiK experts and approved by a methodologist as to their substance and teaching

purposes. Selection of schools for the 2nd stage was conducted with the assistance of the Education Coordinator from the Warsaw City Office. 2,500 children from 50 schools attended activities organized within the 2nd stage of the Program.

### OPEN DAYS

The Company initiated a number of events such as Open Days, during which all interested persons could familiarize themselves with MPWiK's activities and see historic filters at work in the Central WaterWorks Plant.



- Z okazji obchodów 64. rocznicy wybuchu **Powstania Warszawskiego** udostępniono przejście kanałami na pamiątkę ewakuacji Starego Miasta.
- W lipcu i sierpniu 2008 roku na terenie Zakładu Wodociągu Centralnego odbył się kolejny cykl spotkań zorganizowany w ramach **Dni Otwartych**. Wszyscy chętni mogli zobaczyć zabytkową Stację Filtrów, która funkcjonuje od 123 lat. Zachowane do naszych czasów, w stanie niemal niezmienionym, zabudowania Stacji Filtrów stanowią zespół unikatowy w skali ogólnopolskiej. O wyjątkowości tego obiektu świadczy nie tylko sam ogrom podjętego ponad wiek temu przedsięwzięcia, lecz także walory techniczne, urbanistyczne, krajobrazowe i architektoniczne. Od momentu



Dni otwarte Stacji Filtrów, fot. archiwum MPWiK

uruchomienia „Filtrów Warszawskich” w 1886 roku ten znakomicie utrzymany teren cieszy się nieustającym zainteresowaniem zarówno Warszawiaków, jak i przyjezdnych turystów. Podczas Dni Otwartych Stację Filtrów zwiedziło ponad 1300 osób.

- W 2008 roku Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m. st. Warszawie S.A. po raz pierwszy uczestniczyło w piątej edycji **Nocy Muzeów**. Uczestnicy wycieczki przeszli szlakiem historycznym. Najpierw zapoznali się z historią Wodociągów Warszawskich w Sali Wystawowej, następnie zwiedzili Zakład Filtrów Pospiesznych oraz oryginalny lindleyowski filtr powolny. Na zakończenie każdy mógł skosztować smacznej wody, produkowanej przez Zakład Wodociągu Centralnego.
- Zakład Wodociągu Centralnego zwiedziły delegacje z Republiki Korei, Włoch oraz przedstawiciele Taipei City Government z Tajwanu.

## DLA DOBRA PUBLICZNEGO

Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. uznając wartości społeczne za kluczowe, angażowało się w 2008 roku w ramach społecznej odpowiedzialności biznesu w organizację wielu przedsięwzięć o charakterze społecznym i charytatywnym. Jako firma propagująca działania proekologiczne, byliśmy współorganizatorem cyklicznego konkursu **„Nasza Czysta Warszawa”**.

Wspólnie z Biurem Ochrony Środowiska Urzędu m.st. Warszawy oraz Zarządem Oczyszczania Miasta, promowaliśmy utrzymanie czystości oraz estetyki na warszawskich osiedlach i posesjach. Mieszkańcy stolicy przez całe lato mogli nieodpłatnie napić się orzeźwiającej wody w ramach zorganizowanej przez Spółkę **Akcji „Woda dla Warszawy”**. Nasze beczkowozy wielokrotnie brały udział w imprezach plenerowych m.in. podczas **Dni Śródmieścia** oraz **finatu „Lata w mieście”**, dostarczając uczestnikom zabawy

- As part of the commemoration of the 64th anniversary of the Warsaw Uprising, the passage through channels was open to the public in memory of the Old Town evacuation.
- In July and August 2008 another series of meetings organized within **Open Days** took place in the area of the Central Waterworks Plant. All interested could see the historic Filter Station which has been in use for 123 years. Filter Station buildings, which have been preserved in almost unaltered condition until our times, constitute a unique complex in Poland. Not only the scale of the undertaking, but also technical, townscaping, landscaping and architectural features of the complex testify to its uniqueness. Since the launch of the “Warsaw Filters” in 1886, this splendidly maintained area has enjoyed continued interest from both Varsovians and visiting tourists. During the Open Days, the Filter Station was visited by more than 1,300 people.
- In 2008, the Municipal Water Supply and Sewerage Company In Warsaw Joint Stock Company for the first time participated in the fifth edition of the **Long Night of Museums**. Tour participants walked the historic trail. First, in the Exhibition Hall, they familiarized themselves with the history of the Warsaw WaterWorks, then they visited the Rapid Filters Plant and an original slow filter engineered by William Lindley. Finally, everybody could try tasty water produced by the Central Waterworks Plant.
- The Central Waterworks Plant was also visited by the delegations from the Republic of Korea, Italy and by the representatives of Taipei City Government from Taiwan.

## FOR THE PUBLIC GOOD

The Municipal Water Supply and Sewerage Company In Warsaw Joint Stock Company, recognizing priority of social values, was engaged in organizing many social and charity undertakings in 2008, as part of its corporate social responsibility. As a company promoting environmental activities, we were co-organizers of a cyclical competition **“Our Clean Warsaw”**.

Together with the Environmental Protection Department of the Warsaw City Office and the City Cleaning Company we promoted cleanliness and esthetics on Warsaw housing developments and premises. Throughout summer, Warsaw inhabitants could drink refreshing water free of charge during **“Water for Warsaw” Event**, organized by the Company. Our water carts were frequently used during open-air events, such as **City Centre Days** and **“Summer in the City” final**, supplying fresh and tasty water to the event attendees. **“KinoMost”** project participants enjoyed marvellous film shows in a unique cinema “screening room” under the Łazienkowski Bridge, on sand delivered by the Company.



Akcja „Woda dla Warszawy”, fot. archiwum MPWiK

świeżą i smaczną wodę pitną. Zaś uczestnicy projektu „KinoMost”, korzystając z udostępnionego przez Spółkę piasku, cieszyli się fantastycznymi seansami przygotowanymi w nietypowej „sali” kinowej pod Mostem Łazienkowskim.

## KONSULTACJE SPOŁECZNE

Ważnym aspektem działania Zarządu Spółki w 2008 roku była działalność społeczna, której priorytet stanowił rozszerzony dialog połączony z edukacją ekologiczną. W ramach konsultacji społecznych działa m.in. dyżur eksperta pn. „Infoczejka” oraz **Rada Społeczna ds. realizacji Projektu „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie - Faza III”**.

W skład Rady weszli przedstawiciele środowiska akademickiego, pozarządowych organizacji ekologicznych, stowarzyszeń obywatelskich, samorządu lokalnego, Urzędu m.st. Warszawy oraz agend rządowych. Głównym celem Rady jest opiniowanie i formułowanie propozycji dotyczących bezkonfliktowej realizacji inwestycji, związanej z modernizacją i rozbudową oczyszczalni.

W 2008 roku w każdy poniedziałek odbywał się telefoniczny dyżur eksperta pn. „Infoczejka”. Mieszkańcy Warszawy zainteresowani modernizacją i rozbudową Oczyszczalni Ścieków „Czajka” zadawali pytania dotyczące jednej z największych inwestycji z zakresu ochrony środowiska w Polsce. U uruchomienie infolinii stworzyło możliwość uzyskania informacji dotyczących, znaczenia oczyszczalni dla mieszkańców Warszawy i dzielnicy Białotąka oraz jej oddziaływania na środowisko.

## KONFERENCJE, TARGI I SPOTKANIA

Dostrzegając potrzebę stwarzania odpowiednich warunków dla wymiany doświadczeń pomiędzy przedsiębiorstwami z branży wodociągowej - kanalizacyjnej, Spółka zainicjowała organizację **Międzynarodowej Konferencji Naukowej AQUEDUCTUS**, która odbyła się w Warszawie w dniach 31 stycznia - 1 lutego 2008 r. Celem konferencji było stworzenie możliwości zaprezentowania osiągnięć naukowych i technicznych w zakresie najnowszych rozwiązań w dziedzinie zaopatrzenia w wodę i odprowadzenia ścieków stosowanych w Polsce i zagranicą. W konferencji wzięto udział ponad 150 uczestników z kraju i zagranicy, reprezentujących wyższe uczelnie, służby techniczne, przedsiębiorstwa wodociągowe oraz jednostki samorządu terytorialnego.

## PUBLIC CONSULTATION

An important aspect of the activity of the Management Board in 2008 was social activity, whose priority was an extended dialogue combined with environmental education. As part of public consultation, the Company has an expert on call - named “Infoczejka” - and there is the **Social Council managing the Project “Water Supply and Sewerage Treatment in Warsaw – Stage III”**.

The Council consists of the representatives of the academic world, non-governmental environmental organizations, citizens' associations, local government, Warsaw City Office and government agencies. The main objective of the Council is to express opinions and formulate proposals concerning trouble-free realisation of the investment related to the upgrade and expansion of the sewerage treatment plant.

In 2008, every Monday an expert “Infoczejka” was on call. Warsaw inhabitants interested in the upgrade and expansion of the Sewerage Treatment Plant “Czajka” asked questions related to one of the biggest environmental investments in Poland. Launch of the infoline helped obtain information regarding sewerage treatment plant significance for Warsaw inhabitants and Białotąka district as well as its impact on the environment.

## CONFERENCES, FAIRS AND MEETINGS

Recognizing the need for the creation of suitable conditions for the exchange of experience between companies in water and sewerage sector, the Company initiated organization of the **International Scientific Conference AQUEDUCTUS**, which was held in Warsaw on 31st January – 1st February 2008. The objective of the conference was to make possible the presentation of the scientific and technical achievements in the field of water supply and sewerage disposal solutions applied in Poland and abroad. Over 150 participants from Poland and abroad took part in the conference, representing universities, technical services, water utilities and local authorities.

In September, the Municipal Water Supply and Sewerage Company In Warsaw Joint Stock Company co-organized the **XIV Forum of Pump Users** held on Zegrze Lake. The main objective of the forum was presentation of experiences and problems related to the operation of pumping systems.



Konferencja Aquaeductus 2008, fot. archiwum MPWiK



We wrześniu nad Zegrzem odbyło się **XIV Forum Użytkowników Pomp** współorganizowane przez Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. Głównym celem forum było przedstawienie doświadczeń i problemów związanych z eksploatacją układów pompowych.

Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m. st. Warszawie S.A. współorganizowało również **31 Konferencję Beneficjentów Funduszu Spójności**. Przedstawiciele Spółki wzięli udział w debacie pt.: „Rozwój Nowoczesnej Infrastruktury w Warszawie i na Mazowszu”, a także w Seminarium pod nazwą „Realizacja Krajowego Programu Oczyszczania ścieków w aglomeracji warszawskiej – szanse i zagrożenia”.

Na prestiżowych, Międzynarodowych Targach Ochrony Środowiska „**POLEKO 2008**”, Spółka prezentowała swoje dokonania w zakresie inwestycji związanych z ochroną środowiska oraz planowanych nowych inwestycji wodociągowo – kanalizacyjnych.

Mając na uwadze konieczność integracji firm wodociągowych w Polsce, potrzebę wprowadzania nowych rozwiązań technicznych i technologicznych oraz realizację inwestycji wodociągowo-kanalizacyjnych związanych z Krajowym Programem Oczyszczania Ścieków Komunalnych, przedstawiciele Spółki uczestniczyli w **IV kongresie Wodociągów Polskich w Warszawie** (w dniach 2-3 września 2008r.) organizowanym przez Izbę Gospodarczą „Wodociągi Polskie”.

Wielkim sukcesem okazał się udział Spółki w **Światowej Wystawie EXPO 2008** w Saragossie. W ramach współpracy z Biurem Promocji Urzędu m.st. Warszawy firma zaistniała na arenie międzynarodowej.

The Municipal Water Supply and Sewerage Company In Warsaw Joint Stock Company also organized the **31st Conference of Cohesion Fund Beneficiaries**. Representatives of the Company took part in the debate “Development of Modern Infrastructure in Warsaw and Mazowsze”, and in the Seminar “Implementation of the National Sewerage Treatment Program in the Warsaw Conurbation – Opportunities and Threats”.

During the prestigious International Trade Fair for Environmental Protection “**POLEKO 2008**”, the Company demonstrated its achievements in the field of environmental investments as well as projected water supply and sewerage investments.

Recognizing the necessity for integration of water supply companies in Poland, the need to introduce new technical and technological solutions and to implement water supply and sewerage investments related the National Program for Municipal Sewerage Treatment, representatives of the Company participated in the **4th Congress of Polish Water Supply Companies in Warsaw** (on 2nd – 3rd September 2008), organized by the “Polish WaterWorks” Economic Chamber.

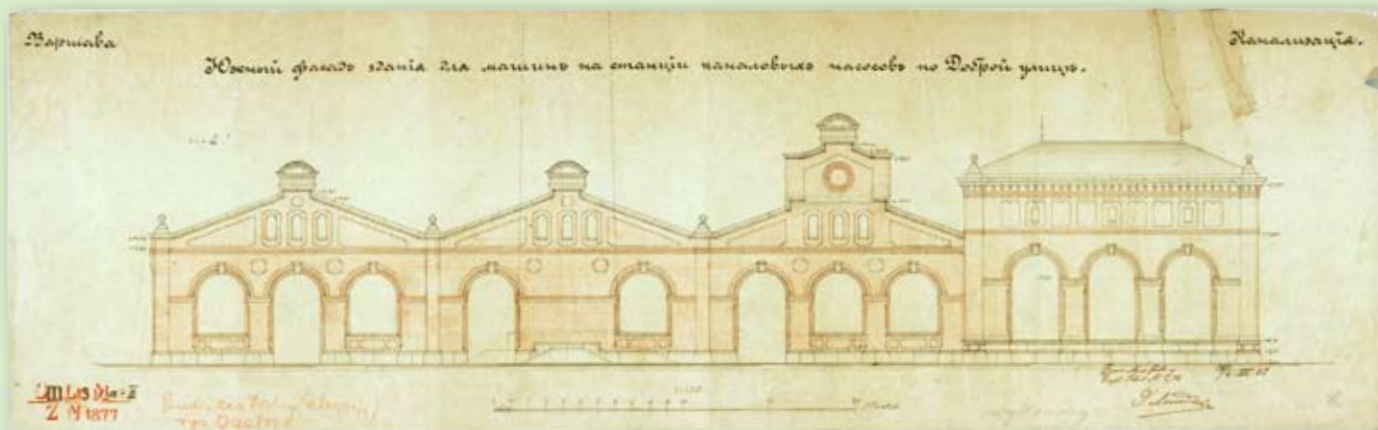
Company’s participation in the **World EXPO Exhibition 2008** in Saragossa turned out to be a great success. Thanks to the cooperation with the Promotion Department of the Warsaw City Office, the Company became an internationally recognized entity.



Stisko firmowe na Targach Poleko w Poznaniu 2008, fot. archiwum MPWiK

# KALENDARIUM

- 21 STYCZNIA** Podpisanie umowy na zadanie „Modernizacja technologii w Zakładzie Wodociągu Północnego – flotacja ciśnieniowa”
- 30 STYCZNIA** Uroczyste podpisanie umowy na realizację inwestycji „Modernizacja i rozbudowa Oczyszczalni Ścieków „Czajka” (część ściekowa i przygotowanie osadów do utylizacji)”, realizowanej w ramach projektu „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie – Faza III”, objętego współfinansowaniem ze środków Funduszu Spójności Unii Europejskiej
- 31 STYCZNIA** 1 lutego - I Międzynarodowa Konferencja Naukowo – Techniczna „AQUAEDUCTUS 2008”
- 18 MARCA** Przyznanie Miejskiemu Przedsiębiorstwu Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. nagrody Solidnego Pracodawcy Mazowsza 2007
- 21 KWIETNIA** Przyznanie Miejskiemu Przedsiębiorstwu Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. nagrody „Zasłużonego dla gospodarki komunalnej”
- 12 CZERWCA** Uchwalenie przez Radę m.st. Warszawy Wieloletniego planu rozwoju i modernizacji urządzeń wodociągowych i kanalizacyjnych MPWiK (dla Miasta st. Warszawy oraz gmin, które zawarły Porozumienie Międzygminne w dniu 27 czerwca 2005r.) na lata 2008-2010
- 17 CZERWCA** Rozstrzygnięcie przetargu na zadanie „Modernizacja i rozbudowa Oczyszczalni Ścieków „Czajka” (termiczna utylizacja osadów ściekowych)”, które jest realizowane w ramach Projektu „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie – FAZA III” współfinansowanego przez Fundusz Spójności
- 30 CZERWCA** Wprowadzenie przez Radę m.st. Warszawy nowej taryfy za zbiorowe zaopatrzenie w wodę i zbiorowe odprowadzanie ścieków na terenie Warszawy oraz miast i gmin, które podpisały porozumienie międzygminne, tj.: Pruszków, Piastów, Michałowice, Raszyn, Wieliszew, Nieporęt.
- 10 LIPCA** Przyjęcie przez Radę m.st. Warszawy nowego Regulaminu dostarczania wody i odprowadzania ścieków na terenie m. st. Warszawy, gmin: Michałowice, Nieporęt, Raszyn, Serock, Wieliszew oraz miast Piastów i Pruszków
- 1 SIERPNI** Podpisanie umowy na zadanie „Modernizacja i rozbudowa Oczyszczalni Ścieków „Czajka” (termiczna utylizacja osadów ściekowych)”
- 8 SIERPNI** Przyznanie Miejskiemu Przedsiębiorstwu Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. certyfikatów jakości ISO
- 8 SIERPNI** Podpisanie umowy na realizację pierwszego etapu budowy kolektora „W” w dzielnicy Wawer
- 10 WRZEŚNIA** Rozpoczęcie budowy Stacji Flotacji Ciśnieniowej na terenie Zakładu Wodociągu Północnego w Wieliszewie
- 1 PAŹDZIERNIKA** Uroczyste podpisanie i wmurowanie aktu erekcyjnego pod budowę Stacji ozonowania pośredniego i filtracji na węglu aktywnym na terenie Zakładu Wodociągu Centralnego
- 30 PAŹDZIERNIKA** Zakończenie realizacji zadania „Renowacja sieci kanalizacyjnej z zastosowaniem metody bezwykopowej” oraz „Budowa kanalizacji ogólnospławnej dla Białoteki – Henrykowa i Wiśniewa”, prowadzonego w ramach Projektu „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie – Faza III”
- 10 GRUDNIA** Podpisanie umowy kredytowej z Europejskim Bankiem Inwestycyjnym na kwotę 1 200 mln zł. W wyniku konkursu prowadzonego od czerwca 2008 r. podpisanie z PKO BP S.A. uzgodnionych „Warunków Emisji Obligacji”
- 24 GRUDNIA** Podpisanie umowy z Narodowym Funduszem Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej, w wyniku której Spółka pozyskała pożyczkę inwestycyjną w kwocie 468,8 mln zł na realizację projektu „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie – Faza III”.

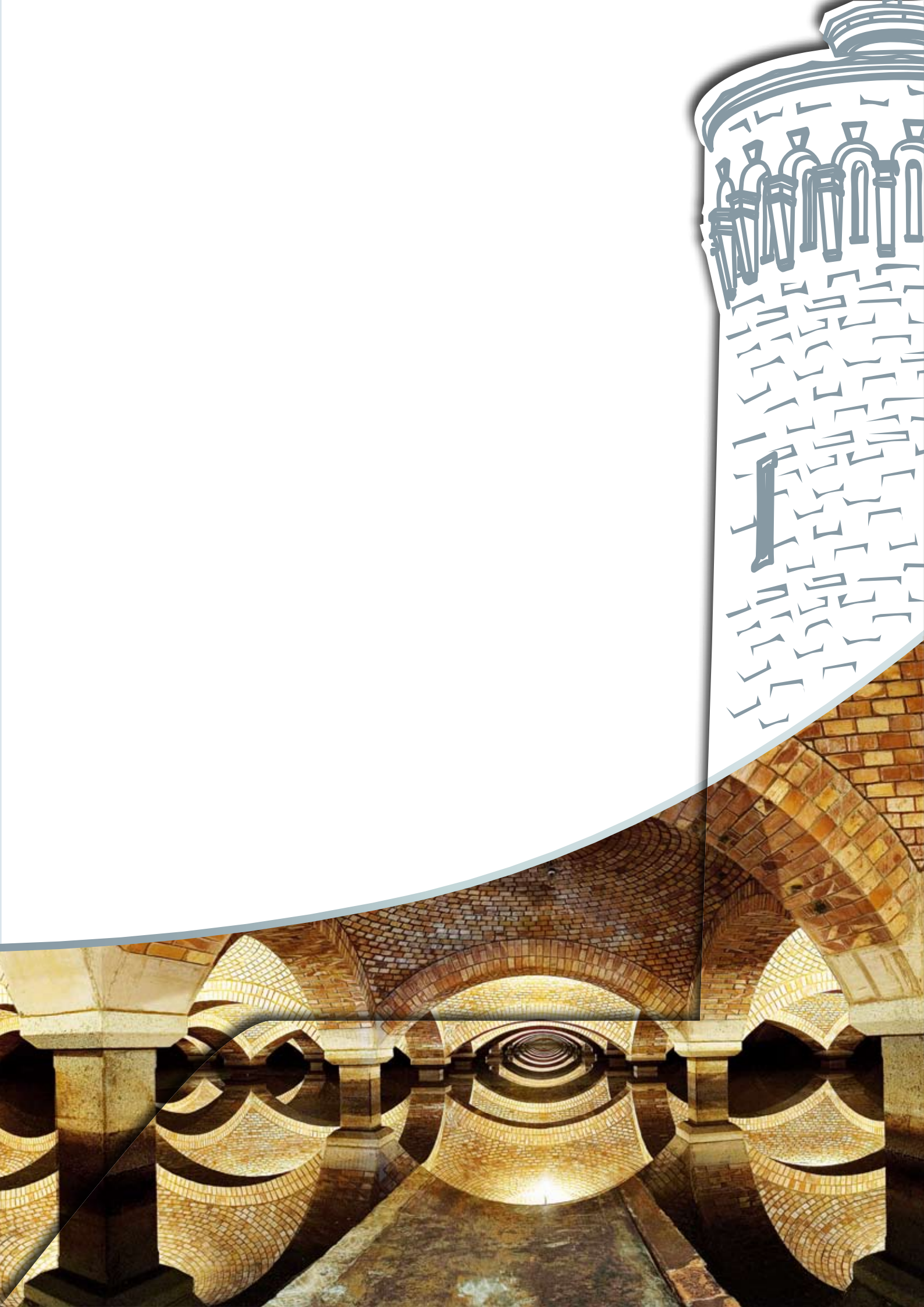


fol. projekt wg. Williama Lindleya

# CALENDAR

- 21 JANUARY** Signing an agreement for the project "Upgrading Technology in the North Waterworks Plant – Pressure Flootation"
- 30 JANUARY** Official signing of the contract for the completion of the investment "Upgrade and Expansion of the Sewerage Treatment Plant "Czajka" (sewerage part and sludge preparation for disposal)", carried out within the project "Water Supply and Sewerage Treatment in Warsaw – Stage III", which is co-financed from the European Union Cohesion Fund.
- 31 JANUARY -  
1 FEBRUARY** 1st International Scientific Conference "AQUAEDUCTUS 2008"
- 18 MARCH** Awarding the Municipal Water Supply and Sewerage Company In Warsaw Joint Stock Company with the title of "Reliable Employer in Mazowsze Region 2007"
- 21 APRIL** Awarding the Municipal Water Supply and Sewerage Company In Warsaw Joint Stock Company with the title of "Company of Merit for Municipal Economy"
- 12 JUNE** The Council of the Capital City of Warsaw adopts a multi-annual plan for developing and upgrading MPWiK's water supply and sewerage equipment (for the capital city of Warsaw and municipalities which concluded the Inter-Municipal Agreement on 27 June 2005) for the years 2008-2010
- 17 JUNE** Award of the project "Upgrade and Expansion of the Sewerage Treatment Plant "Czajka" (thermal sludge disposal)", which is carried out within the project "Water Supply and Sewerage Treatment in Warsaw – Stage III", co-financed from the Cohesion Fund
- 30 JUNE** The Council of the Capital City of Warsaw introduces a new pricelist for collective water supply and sewerage collection for Warsaw and other cities and municipalities which signed the inter-municipality agreement, i.e. Pruszków, Piastów, Michałowice, Raszyn, Wieliszew, Nieporęt.
- 10 JULY** The Council of the Capital City of Warsaw adopts a new Water Supply and Sewerage Collection Regulations in force in Warsaw and municipalities of Michałowice, Nieporęt, Raszyn, Serock, Wieliszew, and cities of Piastów and Pruszków
- 1 AUGUST** Signing of the contract for the project "Upgrade and Expansion of the Sewerage Treatment Plant "Czajka" (thermal sludge disposal)"
- 8 AUGUST** The Municipal Water Supply and Sewerage Company In Warsaw Joint Stock Company receives ISO quality certificates
- 8 AUGUST** Signing of the contract for completion of the first stage of „W” sewer construction in Wawer district
- 10 SEPTEMBER** Start of construction of the Pressure Flootation Station on the premises of the North Waterworks Plant in Wieliszewo
- 1 OCTOBER** Official signing and laying of the cornerstone at the site of the Station for Intermediate Ozonization and Activated Carbon Filtration on the premises of the Central Waterworks Plant
- 30 OCTOBER** Completion of the project "No-dig rehabilitation of sewerage network" and "Construction of combined sewerage system for Białotęka – Henryków and Wiśniewo", carried out within the Project "Water Supply and Sewerage Treatment in Warsaw – Stage III"
- 10 DECEMBER** Signing a credit agreement worth PLN 1 200 million with the European Investment Bank Following the competition held from June 2008, the Company signed the agreed "Terms and Conditions of Bonds"
- 24 DECEMBER** Signing a contract with the National Fund for Environmental Protection and Water Management through which the Company was granted an investment loan in the amount of PLN 468,8 million for completion of the project "Water Supply and Sewerage Treatment in Warsaw – Stage III".







Projekt „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie” współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Funduszu Spójności, przyczynia się do zmniejszenia różnic społecznych i gospodarczych pomiędzy obywatelami Unii.



Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A.

Plac Starynkiewicza 5, 02-015 Warszawa,

[www.mpwik.com.pl](http://www.mpwik.com.pl)



Publikacja wydrukowana na papierze ekologicznym • Cyclus Print w 100% z makulatury w technologii przyjaznej dla środowiska naturalnego